

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA**

**ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



**APROXIMACIÓN A LA PROBLEMÁTICA DE LOS HIPÓNIMOS E  
HIPERÓNIMOS EN LA TRADUCCIÓN INGLÉS – ESPAÑOL**

**MARILYN SELENA MENDOZA CÁMBARA**

**TÉCNICO EN TRADUCCIÓN Y CORRESPONDENCIA**

**INTERNACIONAL**

**GUATEMALA, JULIO DEL 2015**

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS

**Aproximación a la Problemática de los Hipónimos e Hiperónimos en la  
Traducción Inglés – Español**



TRABAJO DE TESIS

Presentado por

**MARILYN SELENA MENDOZA CÁMBARA**

Previo a optar al título de

**TÉCNICO EN TRADUCCIÓN Y CORRESPONDENCIA  
INTERNACIONAL**

**Asesor: Lic. Raúl Estuardo Ovalle González**

Guatemala, julio del 2015



### **Rector**

Dr. Carlos Guillermo Alvarado Cerezo

### **Consejo Directivo**

DIRECTOR:

Ing. José Humberto Calderón Díaz

SECRETARIA ACADÉMICA:

Dra. Evelyn Carolina Masaya Anleu

REPRESENTANTE DOCENTE:

Lic. Raúl Estuardo Ovalle González

REPRESENTANTE DOCENTE:

Licda. María Argelia Estrada Vásquez

REPRESENTANTE ESTUDIANTIL:

Téc. Hans Ludwin del Cid López

Universidad de San Carlos  
de Guatemala



Escuela de Ciencias  
Lingüísticas  
SECRETARÍA ACADÉMICA

Ref. Sec. Académica  
TEC/ECCL No. 004-2015

Guatemala, 6 de agosto de 2015

TESINA TITULADA :

"APROXIMACIÓN A LA  
PROBLEMÁTICA DE LOS  
HIPÓNIMOS E HIPERÓNIMOS EN  
LA TRADUCCIÓN INGLÉS-  
ESPAÑOL".

DESARROLLADO POR LA ESTUDIANTE:

Marilyn Selena Mendoza Cámara  
Carné: 201013637

EVALUADO POR LOS PROFESIONALES:

Lic. Raúl Ovalle González  
Licda. Vaglia Linares  
Licda. Diana Girard

Las Autoridades y los examinadores de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, hacen constar que ha cumplido con las Normas y Reglamentos de la Escuela No Facultativa de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

  
Lic. Raúl Ovalle González  
ASESOR/EXAMINADOR

  
Licda. Vaglia Linares  
EXAMINADORA

  
Licda. Diana Girard  
EXAMINADORA

  
Dra. Evelyn Masaya  
SECRETARIA ACADÉMICA

**IMPRÍMASE**

  
Ing. Agr. José Humberto Calderón Díaz  
DIRECTOR

c.c. Departamento de Control Académico  
JHCD/\*Nader



## DEDICATORIA

A Dios

Por darme fuerza y fe para llevar a cabo un proyecto que parecía imposible.

A mis padres

Por siempre apoyarme moral y económicamente, y darme las herramientas de responsabilidad y deseos de superación que me han llevado hasta donde estoy.

A mis hermanas

Por estar a mi lado en cada momento de mi vida y apoyarme siempre.

A mis amigos y amigas

Por su compañía y palabras de aliento que me ayudaron a salir adelante.

## ÍNDICE DE CONTENIDO

Resumen .....	I
<i>Abstract</i> .....	IV
Introducción .....	VI
Objetivos .....	VIII
Planteamiento del Problema .....	IX
Justificación .....	X
Método .....	XI

### CAPÍTULO I

1. Traducción .....	1
1.1 Definición .....	1
1.2 Métodos de traducción .....	5
1.3 Traducción y cultura .....	11
1.3.1 Teoría del Foco Cultural .....	12

### CAPÍTULO II

2. Lingüística .....	17
2.1 Definición .....	17
2.2 Semántica .....	18
2.2.1 La semántica de la palabra .....	23

### CAPÍTULO III

3. Hiponimia e hiperonimia . . . . .	25
3.1 Definición . . . . .	25
3.2 Tipos de hipónimos e hiperónimos . . . . .	31
3.2.1 Relaciones de Inclusión . . . . .	31
3.2.2 Relaciones Lineales . . . . .	33

### CAPÍTULO IV

4. Problemática de los hipónimos e hiperónimos en la traducción . . . . .	35
4.1 Confusión en el uso de hipónimos e hiperónimos . . . . .	35
4.2 El uso de hipónimos e hiperónimos como una herramienta útil para el traductor . . . . .	37
4.3 Aspectos a tomar en cuenta en el uso de hipónimos e hiperónimos . . . . .	40
4.4 Uso de hipónimos e hiperónimos en la traducción inglés – español . . . . .	44

### CAPÍTULO V

5. Presentación del uso de hipónimos e hiperónimos en la traducción inglés – español . . . . .	50
5.1 Cuento navideño de Nueva York “ <i>A Baker’s Dozen</i> ” . . . . .	51
5.2 Poema “ <i>Old Wine</i> ” . . . . .	62
5.3 Poema “ <i>Song of the City at Night</i> ” . . . . .	63
5.4 Canción “ <i>Room Full of Roses</i> ” . . . . .	65

Conclusiones . . . . .	67
Recomendaciones . . . . .	68
Referencias Bibliográficas . . . . .	69
Referencias Electrónicas . . . . .	70
Anexo . . . . .	78



## RESUMEN

La traducción consiste en verter el significado de un texto a una lengua diferente, conservando el mismo sentido e intención del autor, y al mismo tiempo, prestando atención a la gramática de ambas lenguas. Para el traductor es importante saber que se convierte en facilitador transmisor de cultura, entendiéndose que la cultura abarca las distintas formas de comportamiento y expresiones de una sociedad. Dentro de la cultura se encuentran los términos lingüísticos propios de la misma, que no existen en las demás lenguas. Estos vacíos léxicos representan un problema para el traductor, quien ante estos términos debe buscar un equivalente funcional conforme al significado original.

Para poder traducir correctamente, es necesario tener conocimiento sobre lingüística, la cual se enfoca en el estudio científico del lenguaje. El lenguaje es importante porque es la base del pensamiento, puesto que nos ayuda a estructurar las ideas que nos vienen a la mente, para luego poder transmitir las a los demás. La lingüística necesita de varias ramas para poder organizar toda la información. Por ejemplo, la fonética, es una rama que se encarga del estudio de la producción y percepción de los sonidos de una lengua. También está la morfología, cuyo objeto de estudio son las formas de las palabras. Entre la variedad de ramas de la lingüística se encuentra la semántica, la cual es el estudio del significado.

La semántica entendida como componente de la lingüística, depende así de la ciencia en general, también constituye una parte importante dentro de la lingüística ya que el lenguaje está concebido para significar. La semántica es el estudio del sentido de los signos lingüísticos. Según Saussure el signo lingüístico comprende dos términos psíquicos: el significado y el significante. Peirce por otra parte sostiene que el signo lingüístico se compone de tres partes: representamen, objeto e interpretante. Es importante mencionar que dentro de la semántica se encuentra la semántica de la palabra, y, dentro de esta se pueden establecer relaciones de significado entre palabras. Es posible que dada una palabra, exista dentro de la lengua otra palabra cuyo significado tenga relación con la primera. Dentro de estas relaciones se encuentran: la homonimia, se refiere al hecho de que una misma forma tenga varios significados distintos. La sinonimia, el hecho de que palabras distintas tengan el mismo significado. La polisemia, existe polisemia cuando una única palabra presenta varios significados, los cuales no están relacionados entre sí. La hiponimia, es la relación de significado de la cual se trata el presente trabajo, en el cual se presenta la hiponimia como una forma de ayuda en la traducción.

La hiponimia e hiperonimia son los fenómenos que se producen entre términos específicos cuyo significado está totalmente incluido en el significado de otro más general. Los hiperónimos son términos generales de gran extensión que incluyen a otros más específicos, los cuales se llaman hipónimos, ya que son palabras de significado restringido. Por ejemplo, el hiperónimo *animal* incluye dentro de su significado al hipónimo *perro*.

Los hipónimos e hiperónimos pueden presentar un problema para el traductor, pero también pueden ser una gran herramienta. Representan un problema cuando los hiperónimos e hipónimos de una lengua no siempre coinciden con los de otra, o, cuando no existen tales términos en la lengua terminal. Como una herramienta útil para el traductor, el uso de hipónimos e hiperónimos es muy importante para mejorar la redacción de un texto y enriquecer el vocabulario, ya que evitan la redundancia, al saber realizar el cambio hipónimo – hiperónimo correctamente. En cuanto a los vacíos léxicos, el uso de un hipónimo o hiperónimo puede ser la solución. También son muy útiles en los textos literarios, como los poemas. La belleza de algunos poemas consiste en su rima, pero algunas veces es difícil lograr que las palabras rimen y tengan el mismo significado al traducir el poema a otra lengua. El uso de hipónimos e hiperónimos puede ayudar al traductor a conservar la rima y el sonido armonioso del texto original.

Palabras clave: traducción, cultura, lingüística, semántica, significado, significante, hiponimia.

## **ABSTRACT**

*Translation consists in transferring the meaning of a text into a different language, keeping the same meaning and intention of the author, and, at the same time, paying attention to the grammar of both languages. For the translator, it is important to be aware that when translating, he or she is a transmitting instrument of culture; culture includes all the different behaviors and expressions of a society. Cultural terms are found within culture, these are typical words belonging to a specific culture that do not exist in other languages. Lexical gaps represent a problem for the translator, who in face of these terms is forced to look for a functional equivalent according to the meaning of the original term.*

*To be able to translate accurately, it is necessary to have knowledge about Linguistics. Linguistics is the scientific study of language. Language is important because it is the base of thought; it helps to organize the ideas that come to our minds to be able to transmit them to the rest. Linguistics needs different disciplines to be able to organize all the information about language. For example, phonetics is the study of production and perception of sounds in a language. There is also morphology, which studies the forms of words. Among the different branches of linguistics we can find semantics, which is the study of meaning.*

*Semantics as a part of linguistics depends on the science in general. Semantics forms an important part within linguistics because language is meant to have a meaning. Semantics is also the study of meaning and sense of the linguistic signs. According to Saussure the linguistic sign has two psychic terms: the signifier and the signified. On the other hand, Peirce claims that the linguistic sign has three parts: the representation, the object and the interpretant. It is important to mention that within semantics there is also the semantics of the word, and, within the semantics of the word it is possible to establish a relation of meaning between words. Given a specific word, it is possible that within the same language there is another word which its meaning has a connection with the first. Among these relations you can find: homonymy, it refers to the fact that a same form has different meanings; synonymy, the fact that different words have the same meaning; polysemy, there is polysemy when one only word presents several different meanings, which are not related among them. The hyponymy is the relation of meaning of which this work is about. The hyponymy is presented way to help the translator in the translation process.*

*Hyponymy and hypernymy are the semantic phenomena that take place between specific terms whose meaning is included within that of another term of general meaning. Hypernyms are terms of general meaning which include other specific terms called hyponyms. Hyponyms are words of restricted meaning, for example, the word animal is a hypernym which includes within its meaning the hyponym dog.*

*Hypernyms and hyponyms may represent a problem in translation, but also they could be a great tool for the translator. They are a problem when the hypernyms and hyponyms of a language do not match with those of the other, or when such terms do not exist in the target language. As a useful tool for the translator, the use of hypernyms and hyponyms is very important to improve the writing of a text, and to provide a variety of vocabulary, because they are used to avoid repetition and redundancy. The use of hypernyms and hyponyms can be the solution for the lexical gaps. Also they are very useful in literary texts, like in poems. The beauty of some poems lies in their rhyme, but sometimes it is difficult to make words rhyme and have the same meaning when the poem is translated into a different language. The use of hypernyms and hyponyms may help the translator to keep the rhyme and the harmonious sound of the original text.*

*Key words: translation, culture, linguistics, semantics, signifier, signified, hyponymy.*

## INTRODUCCIÓN

Son muchos los aspectos a tomar en cuenta al momento de traducir un texto. Entre los aspectos importantes se encuentra la cultura, ya que la lengua se ve altamente influenciada por la cultura de sus hablantes. Uno de los deberes del traductor es transmitir de alguna manera la cultura del texto original, hacia la cultura del texto meta. Es importante que el traductor posea, entre otras cualidades, una buena redacción, ortografía y gramática. Durante el proceso de traducción pueden surgir varios problemas: vacíos léxicos, términos culturales, palabras intraducibles, repetición de términos, entre otros.

En este trabajo de investigación se presenta el uso de los hipónimos e hiperónimos como una herramienta útil para el traductor, lo que puede ayudar a enfrentar algunos problemas de traducción. También incluye información sobre este fenómeno lingüístico para aclarar su significado y su uso correcto. Esta investigación está dividida en cinco capítulos en los cuales se desarrollan los conceptos de: Semántica, traducción, hiponimia e hiperonimia, el uso de hipónimos e hiperónimos en la traducción y por último se presenta un ejemplo de cómo se pueden utilizar los hipónimos e hiperónimos en la traducción de textos del idioma inglés al español.

## **OBJETIVOS**

### **General**

Exponer la problemática que tienen los hipónimos e hiperónimos en la traducción inglés-español.

### **Específicos**

1. Definir el término Semántica, como parte de la Lingüística.
2. Desarrollar el concepto de traducción y su relación con la cultura.
3. Explicar los fenómenos lingüísticos de hiponimia e hiperonimia.
4. Determinar el uso de los hipónimos e hiperónimos en la traducción.
5. Sugerir una forma de usar los hipónimos e hiperónimos en la traducción inglés-español.



## **PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA**

Existen diferentes métodos y técnicas de traducción, así como también existe una variedad de herramientas útiles para el traductor. Es muy común el uso de sinónimos al traducir un texto, es casi imperativo que el traductor los utilice para una mejor comprensión. Muchos traductores entre sus diccionarios poseen uno de sinónimos y antónimos. Pero existe otro fenómeno lingüístico al que no es tan común que se le preste atención: la hiponimia e hiperonimia. Lo cual con los conocimientos necesarios también podrían llegar a ser de gran utilidad para el traductor.

## **JUSTIFICACIÓN**

En la traducción hay una gran variedad de problemáticas, el traductor debe tener conocimiento sobre técnicas, métodos y herramientas que le ayuden en su trabajo. Entre algunas herramientas lingüísticas está el fenómeno semántico de la hiponimia e hiperonimia. Lo que puede llegar a crear confusión, pero también puede ser de gran ayuda si se tienen los conocimientos necesarios. El principal problema que enfrentan la mayoría de traductores es no tener conocimientos de estos términos por lo que no saben cómo utilizarlos al momento de traducir. Este trabajo es importante porque tiene la información necesaria para que el traductor pueda hacer de la hiponimia e hiperonimia una herramienta útil en su trabajo y así mejorar sus traducciones del idioma inglés al idioma español.

## MÉTODO

En el presente trabajo de investigación se utilizó la investigación de tipo documental; la cual consiste en la búsqueda, selección y recopilación de información bibliográfica útil, ya sea en documentos o libros, escritos por expertos en un tema en específico. Se acudió a bibliotecas a buscar libros relacionados con Lingüística, traducción, Semántica y cultura. También se buscó libros por medio de la herramienta *Google books* que permite leer libros en línea. Se investigó en libros de diferentes autores para poder tener información variada y diferentes opiniones sobre el tema.

El cuento, los poemas y la canción seleccionados en el capítulo cinco (para una presentación sobre el uso de hipónimos e hiperónimos en la traducción inglés-español), se buscaron en páginas web sobre la cultura estadounidense y en blogs sobre poemas de autores estadounidenses.

# CAPÍTULO I

## 1. TRADUCCIÓN

Muchas personas piensan que la traducción es solamente decir algo en varios idiomas, y que cualquier persona que sea bilingüe es capaz de hacer una traducción sin ningún problema. Sin embargo, la traducción es mucho más que eso, y es indispensable tener un vasto conocimiento sobre Lingüística para poder traducir. También existen diferentes métodos de traducción, los cuales se desarrollarán en este capítulo, así como también la relación tan estrecha que existe entre la traducción y la cultura.

### 1.1 Definición

Existen muchas definiciones sobre la traducción, algunas más conocidas y aceptadas que otras, Newmark, P. (1992, p. 34) una de las principales figuras en el campo de la traducción, define que la traducción es “verter a otra lengua el significado de un texto en el sentido predeterminado por el autor. Es un reordenamiento disciplinado de componentes de significado comunes a dos comunidades lingüísticas”.

En la primera parte habla sobre el *significado*, como ya se había mencionado, el significado es el sentido del texto; por lo tanto la traducción es escribir ese *sentido* en una lengua diferente, pero también menciona algo muy importante: el autor, quien escribe teniendo un objetivo en mente; todos los textos tienen un porqué, por ejemplo: los textos informativos cuyo fin es informar y transmitir información nueva, textos de entretenimiento cuyo fin es hacer pasar al lector un buen momento, textos

literarios como la poesía que busca transmitir emociones y sentimientos de una forma estética y agradable. Dependiendo del tipo de texto, ese será el objetivo del autor y ese es el sentido predeterminado por el autor al que se refiere Newmark, eso es lo que el traductor debe respetar en todo momento. Las personas que lean el texto que ha sido traducido deberían poder experimentar las mismas emociones y adquirir los mismos conocimientos que los lectores del texto original; ese precisamente es el trabajo del traductor.

Pero no todo es solamente tener en cuenta el objetivo del autor al escribir el texto, en la segunda parte de su definición Newmark menciona que la traducción es un reordenamiento disciplinado; por lo que requiere de orden y disciplina para poder realizarse, que conlleva un estudio minucioso de la gramática, semántica y ortografía, no sólo de la lengua de origen sino también de la lengua meta porque el traductor en primer lugar debe comprender el texto original en su totalidad para luego escribirlo nuevamente en una lengua diferente, y debe hacerlo respetando las reglas gramaticales y ortográficas del idioma meta para que el texto tenga sentido y sea entendible a sus lectores.

El traductor es el encargado de construir puentes para que las personas puedan comunicarse a pesar de la barrera de idiomas, considerar no solo el objetivo del autor y las reglas gramaticales y ortográficas de ambas lenguas, sino también debe agregar algo muy importante, la cultura. El traductor es un instrumento transmisor de cultura; la cual es sumamente importante ya que abarca las distintas formas de comportamiento y expresiones de una sociedad.

Las costumbres, las prácticas, las maneras de ser, los rituales, la forma de vestir (aunque la vestimenta también depende mucho del clima) y las normas de comportamiento; estos son aspectos que van incluidos dentro de *cultura*. André Malraux, novelista y político francés, (1938 p. 43) dijo "la cultura es la suma de todas las formas de arte, de amor y de pensamiento que en el curso de siglos han permitido al hombre ser menos esclavizado". Cada país del mundo tiene su propia suma de formas de arte, de amor y de pensamiento, las cuales deben ser respetadas por todas las personas sin importar su país de origen.

Un texto siempre tiene el sello especial de cada autor, y a su vez cada autor tiene impregnada su cultura. Lewis, R. (1996, p.p. 3-4) sostiene que desde la infancia, las personas están condicionadas por su propia cultura, pues desde que un bebé nace, los padres ya empiezan a tomar decisiones basados en su cultura. En Japón, el bebé recién nacido indiscutiblemente duerme en la misma habitación con la madre para estar lo más cerca posible de ella al menos durante los primeros años de vida; en Inglaterra y Estados Unidos, usualmente los bebés recién nacidos ya duermen en una habitación separada, ya sea inmediatamente después de nacer o después de un par de meses.

Ya que cada cultura es diferente, se piensa que los demás son muy extraños y que la propia cultura es el estándar normal.

El autor tiene su propia personalidad y una forma de ser y de escribir única pero todos los autores, ya sea consciente o inconscientemente, nos dejan ver rasgos de su propia cultura en el texto, incluso dentro del mismo país se da este tipo de

situación, por ejemplo, el autor guatemalteco Marco Antonio Ordóñez Madrid, es originario de Zacapa (departamento de Guatemala) y en todos sus libros menciona este departamento y los regionalismos propios del mismo, así como también sus personajes principales son originarios de Zacapa.

Julio Cortázar, escritor, traductor e intelectual argentino, (1963, p. 89) dijo "la cultura es el ejercicio profundo de la identidad", y es esa identidad la que el traductor debe plasmar en el texto que está traduciendo por más excéntrica y anormal que sea la cultura del texto de origen o el texto meta, el traductor la debe respetar.

Se debe tomar en cuenta que el texto debe rehacerse para un lector diferente en una cultura diferente. Así que no es solamente escribir en otro idioma, la traducción requiere de tener conocimientos técnicos para usar un lenguaje apropiado y aceptable, y también requiere de tener un nivel artístico, creativo e intuitivo para lograr establecer ese puente que une dos culturas diferentes.

Al traducir, se deben seleccionar las palabras y los términos adecuados; es como tener un rompecabezas enfrente y sentir esa emoción de buscar las piezas que encajan perfectamente para formar una bella figura. Para el traductor esa búsqueda de la palabra exacta para cada idea del autor, es lo más emocionante. Siempre está en una constante persecución de palabras, para lo cual requiere de imaginación, ingenio e intuición, pues al final lo que busca es tener una bella obra de arte; el traductor es como un pintor, pero no como un pintor libre que agarra el pincel o lápiz y empieza a dibujar libremente sobre el papel todo lo que le viene a la mente, ya que trabaja recibiendo órdenes, por ejemplo alguien llega y le dice: quiero que me

haga un retrato. En este caso el pintor se ve obligado a dibujar a la persona tal y como es, sin agregar ni quitar ningún rasgo físico.

El traductor debe traducir el texto tal y como es, sin agregar ni quitar nada; no puede hacer uso de su creatividad ni dejarse llevar, pero al fin y al cabo el retrato y el texto traducido, son una obra de arte. Una obra en la que se ha respetado un esquema a seguir para tener ese proyecto final tan añorado.

## **1.2 Métodos de traducción**

Un método es la forma, el modo o manera de realizar algo de manera sistemática y estructurada para poder llevar a cabo una tarea y cumplir con un objetivo, por ello el método de traducción se refiere a la forma y manera que el traductor escoge para realizar la traducción.

Según Newmark P. (1992, p. 47) el problema central al escoger el método de traducción es decidir si se hará una traducción literal o una traducción libre. Se debe tener un equilibrio entre el sentido y las palabras; el mensaje y el estilo; el contenido y la forma. A continuación se dará una explicación sobre los métodos de traducción propuestos por Newmark P. (1992, p.p. 48 - 56).

- Palabra por palabra

En este método se traducen las palabras una por una en el mismo orden, no se toma en cuenta el contexto, por lo que la mayoría de veces las palabras están fuera de éste. Las palabras culturales se traducen literalmente, por lo que no se toma en cuenta la cultura de la lengua meta. Este método es útil para entender la mecánica de la lengua de origen, para estudiar las estructuras gramaticales,



y también es de utilidad para analizar un texto difícil como un primer paso para su posterior traducción.

Ejemplo:

(1)*He* (2)*was* (3)*busy* (4)*writing* (5)*his* (6)*bucket* (7)*list*.

(1)El (2)estaba (3)ocupado (4)escribiendo (5)su (6)cubeta (7)lista.

- Literal

En este método lo que se busca es encontrar el equivalente más cercano en cuanto a las estructuras gramaticales, pero también las palabras se traducen una por una con un significado fuera de contexto. Es útil como un procedimiento de pre traducción para analizar un texto.

Ejemplo:

(1)*I* (2)*really* (3)*like* (4)*that* (5)*red* (6)*car*.

(1)A mí (2)realmente (3)me gusta (4)ese (5)carro (6)rojo.

- Fiel

Este método se llama Fiel porque trata de proyectar las intenciones del autor lo más exacto posible y conserva la forma en la que está escrito el texto en la lengua de origen. En este método se intenta reproducir el significado contextual exacto del texto original, pero utilizando las estructuras gramaticales de la lengua terminal.

Ejemplo:

*The Earth is like a big school where everyone needs to be taught something different.*

La Tierra es como una escuela grande, donde todos necesitan aprender algo diferente.

- Semántico

Este método es muy similar a la traducción Fiel, pero la diferencia es que la traducción Semántica toma más en cuenta el valor estético, el sonido bello y natural, le interesa que el texto en la lengua terminal se escuche agradable al oído y sea fluido. Por lo tanto, es más flexible que la traducción Fiel.

Ejemplo:

*I promise I will be there come rain or shine.*

Te prometo que ahí estaré, no importa que llueva o que los rayos del sol alumbren.

- Adaptación

Este método es el más libre, es muy utilizado en obras de teatro y poesía. En la Adaptación se pasa la cultura de la lengua de origen a la cultura de la lengua terminal, así que prácticamente se vuelve a escribir el texto para que concuerde con la cultura de los lectores de la lengua terminal. Se usa en los textos en donde la cultura es esencial para el entendimiento y aceptación de la obra.

Ejemplo:

*Let's go to the movies to watch the premiere of The Blind Side.*

Vamos al cine a ver el estreno de Un Sueño Posible.

- Libre

Al usar este método se traduce el mismo contenido del texto original, pero no se conserva la misma forma. Se llama Libre porque el traductor escoge la forma que le parece más conveniente.

Ejemplo:

*He is just like his father, I've always said like father like son.*

Es igual a su padre, siempre he dicho de tal palo tal astilla.

- Idiomática

En este método se traduce el mensaje del texto original, pero se distorsionan los matices del significado; quiere decir que se conserva el mensaje pero no la esencia. Se le da preferencia a los coloquialismos y modismos (palabras propias de cada cultura).

Ejemplo:

*Come and sit, let's have a cup of Joe.*

Venga, siéntese, tomemos un cafecito.

- Comunicativa

En este método se trata de reproducir el significado de las palabras conforme al contexto lo más exacto posible, con el objetivo de que el contenido y el lenguaje sean fácilmente aceptables y comprensibles para los lectores de la lengua terminal.

Ejemplo:

*Be careful, there is a sign that says "dog that bites".*

Cuidado, ahí hay un cartel que dice "cuidado con el perro".

- Efecto equivalente

A este método Eugene Nida, lingüista estadounidense, (1969, p. 21) le llama Equivalencia Dinámica. En este tipo de traducción se centra la atención en el lector del texto en la lengua receptora y el impacto que produce el mensaje sobre él. Se trata de producir en el lector de la traducción el mismo efecto que se produjo en el lector del original.

Se fija la atención en cómo los dos receptores (de la lengua original y de la lengua meta) entienden los correspondientes mensajes. Se trata de comparar la comprensión del lector del texto original con la comprensión del lector del texto traducido.

Se da equivalencia dinámica cuando los receptores del mensaje reaccionan ante él prácticamente del mismo modo que quienes lo recibieron en la lengua original. Esta reacción no puede ser idéntica debido a la diferencia de culturas; sin embargo, lo que se debe lograr es un alto grado de *equivalencia*.

La equivalencia no se debe dar solamente en la comprensión de la información ya que la comunicación no sólo transmite ideas, sino también sentimientos y mandatos. Por ejemplo, una traducción de la Biblia no sólo debe transmitir la información, sino también debe presentar el mensaje de modo que haga sentir su emoción y anime al lector a hacer algo al respecto. Nida se enfocó en la traducción de la Biblia y en hacer énfasis en que no se debía traducir literalmente, si no que se debía buscar una equivalencia para su mejor comprensión. Por ejemplo, en la frase *Jesús se encontró con Pedro* se debe tener cuidado y prestar atención al usar una lengua que distinga entre encontrarse por primera vez, encontrarse habitualmente o toparse accidentalmente.

Ejemplo:

*Mark 1:4 "And so John the Baptist appeared in the wilderness, preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins".*

Marcos 1.4 "Apareció Juan el bautista en el desierto proclamando un bautismo de conversión para perdón de los pecados"

### **1.3 Traducción y cultura**

Cómo afrontar el problema de los términos culturales. Primero se debe hacer una distinción entre lenguaje cultural y lenguaje universal, según Newmark (1992, p. 84) el lenguaje universal son las palabras que no representan ningún problema de traducción ya que son palabras comunes conocidas en todas las culturas y existen en todos los idiomas, por ejemplo: vivir, morir, estrella, sol, caminar, todos los seres humanos morimos, en todas partes del mundo se ve el sol y las estrellas, así que estas palabras son universales.

Los términos culturales son palabras propias de cada cultura que no existen en las demás lenguas. Cada cultura de acuerdo a su necesidad e identidad propia va creando nuevos términos. Lewis, R. (1996, p. 11) explica que el pensamiento y los niveles de pensamiento dependen mucho del idioma. El pensamiento es como un monólogo interior que cada persona realiza en su mente, todas las personas hablan con su yo interior y ese monólogo es hablado y pensado en el lenguaje de cada persona. Lo que una persona dice está adornado con los matices de su propio punto de vista y su forma de percibir el mundo, lo que a su vez está grandemente influenciado por la estructura de su idioma, y su idioma está influenciado por su cultura.

Así es como surge la Teoría del Foco Cultural, tema que se ampliará a continuación.

### **1.3.1 Teoría del Foco Cultural**

Para explicar la relación entre una lengua y la cultura compartida por todos sus hablantes se desarrolló la Teoría del Foco Cultural; el concepto fue creado por Herskovits, M. J. (1948), según esta teoría cuando una comunidad lingüística centra la atención en un tema particular genera una variedad de palabras centradas en un tema específico, dependiendo de su cultura.

Wierzbicka, A. (1997, p.p. 1-3) explica que hay una conexión muy fuerte entre la vida cotidiana de una sociedad y el lenguaje hablado por sus miembros. Un ejemplo bastante claro sobre este tema es la comida. No es un accidente que, el alemán cuente con más de 1,500 tipos de salchichas y cada una tiene un término diferente cuando se refiera a ellas de la siguiente forma: *wurst*, *eisbein*, *bockwurst*, *brühwurst*, *knackwurst*, *bratwurst*, *würstchen*, entre otros. En Alemania la comida más típica es la salchicha, se consume en todas las regiones y existen muchas maneras de comerla. Otros idiomas no cuentan con tantos términos para describir el tipo de salchichas porque no en todos los países las personas consumen salchichas de esa forma por lo tanto no existe la necesidad de crearlos. Los japoneses tienen una palabra para describir una bebida alcohólica muy fuerte hecha con arroz: sake. La palabra *sake* no existe en otros idiomas ya que sólo en la cultura japonesa se produce esta bebida.

La existencia de palabras específicas que nombran este tipo de cosas visibles y tangibles como la comida, es algo de lo que están conscientes, aun las personas que sólo hablan un idioma. Es sabido que existen diferentes costumbres sociales, valores, ideales y actitudes que tienen un nombre específico en un idioma pero no en otros.

Otro ejemplo es la abundancia de términos para los distintos tipos de nieve en la lengua de los esquimales, como consecuencia de su entorno. Se distinguen conceptos como *aniu* (nieve en el suelo), *kanevvluk* (nieve ligera), *murvaneq* (nieve suave y profunda), *natquik* (nieve en remolino), *nevluk* (nieve pegajosa), entre otros. En la mayoría de países hispanoamericanos no hay necesidad de tener tantos términos para la nieve, por lo que en el idioma español solamente se tiene un término para nombrarla.

En árabe existen más de 400 palabras para camello: **جمال** (camello), **فوالج** (camello bactriano), entre otros, esto se debe a la importancia social, cultural y económica que este animal ha tenido entre los pueblos de habla árabe. Pero, en Guatemala es posible ver a un camello solamente en el zoológico, y no representa una importancia mayor para las personas de este país dentro de su cultura. Es por esta razón que existe solo un término general para nombrar o referirse a este animal.



Lewis, R. (1996, p.p. 8-9) menciona que en el idioma zulú (hablado en Sudáfrica) existen 39 términos para el color *verde*. Explica por qué los zulúes necesitaron de 39 términos para verde: en la época en la que no existían vehículos ni carreteras, los zulúes tenían que realizar largas caminatas a través de la verde y extensa sabana. No existían mapas o señalizaciones y las travesías las tenían que describir las personas que ya habían viajado antes por esa ruta. El idioma se adaptó a las necesidades de sus hablantes. Lewis escribe sobre una conversación que tuvo con un jefe zulú sobre la diferencia de términos para *verde* en zulú y en inglés, a continuación se presenta la cita textual de la conversación:

“Give me some examples of different green - words”, I said to my Zulu friend.

He picked up a leaf. “What color is this?” he asked.

“Green,” I replied.

The sun was shining. He waited until a cloud intervened. “What color is the leaf now?” he asked.

“Green,” I answered, already sensing my inadequacy.

“It isn’t the same green, is it?”

“No, it isn’t.”

“We have a different word in Zulu.” He dipped the leaf in water and held it out again.

“Has the color changed?”

“Yes.”

“In Zulu we have a word for *green shining wet*.”

The sun came out again and I needed another word (leaf – green – wet – but – with – sunshine – on – it!).

My friend retreated 20 yards and showed me the leaf. “Has the color changed again?”

“Yes,” I yelled.

“We have another word,” he said with a smile.

A continuación se presenta la conversación traducida al español:

“Dígame algunos ejemplos de diferentes palabras para el color verde”, le dije a mi amigo zulúe.

Él recogió una hoja. “¿Qué color es este?” me preguntó.

“Verde”, le contesté.

El sol estaba alumbrando. Él esperó hasta que una nube lo cubrió. “¿Qué color es la hoja ahora?” me preguntó.

“Verde”, le contesté, ya podía notar mi inexactitud.

“No es el mismo verde, ¿verdad?”.

“No, no lo es”.

“En zulú tenemos una palabra diferente”. Él sumergió la hoja en el agua y luego la sacó. “¿Ha cambiado el color?”.

“Sí”.

“En zulú tenemos una palabra para el *verde mojado brillante*”.

El sol empezó a brillar nuevamente y yo necesitaba una palabra nueva (¡verde de hoja mojada pero con resplandor del sol!)

Mi amigo caminó 18 metros y me enseñó la hoja. “¿Ha cambiado el color nuevamente?”.

“Sí”, repliqué.

“Nosotros tenemos otra palabra”, me dijo con una sonrisa.

(Traducido por Marilyn Selena Mendoza).

En base a estos ejemplos, se puede notar que no todas las lenguas poseen idéntico número de términos en un mismo campo. Pero esto no significa que una lengua sea superior a otra, simplemente cada lengua se va adaptando a las necesidades e intereses de sus hablantes. Como los zulúes con su necesidad de tener tantos términos para el color verde o los árabes para los camellos. Todas las lenguas son ricas en algunos campos y pobres en otros, sin que esto signifique ni superioridad ni inferioridad mental. Entonces la lengua se convierte en un espejo de la cultura de sus hablantes, nos informa los aspectos que una sociedad considera importantes o relevantes.

Cuando existe un foco cultural existe también un problema de traducción. Esto se debe al vacío o distancia cultural entre las lenguas de partida y de llegada. El problema es que no existe una palabra exacta para describir la idea que se quiere transmitir, entonces se corre el riesgo de traducir el término pobremente dejando lagunas, o bien, sobre-traducirlo y exagerar la situación. Por ejemplo la palabra *serendipity* en inglés: en el 2004 se llevó a cabo una encuesta sobre las palabras más difíciles de traducir y ésta es una de ellas, hace referencia a la acción de encontrar algo de manera inesperada, pero a la vez es afortunada. La mayoría de diccionarios y traductores electrónicos traduce esta palabra como *casualidad*, depende del traductor y del contexto cómo utilizar un equivalente adecuado para no

perder significado en la traducción. Otro ejemplo es la palabra *gezellig*; es un adjetivo holandés que designa un lugar al que podríamos calificar como acogedor, íntimo, agradable. Sin embargo todas estas palabras son sinónimos, ya que en español no existe una palabra exacta para describirlo.

Según Newmark la traducción de estos términos debe incluir un equivalente descriptivo-funcional adecuado. Quiere decir que se debe buscar un término equivalente que incluya la descripción deseada por el término original. Para que el lector de la lengua terminal pueda entender el mensaje conforme a su propia cultura y no existan confusiones. Debe existir un equilibrio entre las dos culturas, porque el traductor tampoco debe opacar la esencia y la cultura del autor para cubrirla totalmente con la cultura de la lengua meta.

## CAPÍTULO II

### 2. LINGÜÍSTICA

El término lingüística hace referencia a las lenguas y todo lo relacionado al lenguaje. En este capítulo se desarrollará el tema de la lingüística y sus diferentes ramas, especialmente la semántica.

#### 2.1 Definición

Según Lyons, J. (1995, p. 5) la lingüística es una ciencia, las ciencias se caracterizan por ser un conjunto ordenado de conocimientos sobre determinada área. La lingüística pertenece a las ciencias humanas y su objeto de estudio son las lenguas naturales, por lo tanto, es el estudio científico del lenguaje, estudia la estructura de las lenguas que utilizan los seres humanos en el proceso de comunicación.

Los seres humanos se comunican entre sí intercambiando mensajes a través del lenguaje. El lenguaje también es la base del pensamiento puesto que nos ayuda a estructurar las ideas que nos vienen a la mente, para luego poder transmitir las a los demás. El lenguaje se puede definir como el conjunto de las lenguas, como el español, inglés, japonés, etc. Las lenguas son manifestaciones concretas del lenguaje humano y por lo tanto desempeñan un papel fundamental en la cultura de cualquier pueblo. La lengua es el distintivo principal de cada cultura; por ejemplo, el japonés, su escritura y su fonética son rasgos muy distintivos de los japoneses. Al menos al ver un Kanji (caracteres de la escritura japonesa) japonés, aunque no se

le reconozca que pertenece específicamente al japonés, automáticamente se asocia con Asia Oriental y la cultura de ese territorio. También al lenguaje se le puede definir como la facultad que tienen los seres humanos de aprender y de utilizar estas lenguas.

Parece muy simple pero el estudio del lenguaje abarca una gran gama de temas y subtemas, por lo que necesita de varias ramas para poder organizar la información. Por ejemplo, según Lyons, J. (1995, p. 12) la fonética es una rama de la lingüística que, se encarga del estudio de la producción y percepción de los sonidos de una lengua. También está la morfología, cuyo objeto de estudio son las formas de las palabras. Entre la variedad de ramas de la lingüística se encuentra la semántica, la cual estudia el significado.

La semántica, entendida como componente de la lingüística, depende así de la ciencia en general. Por lo que constituye una parte importante dentro de la lingüística ya que el lenguaje está concebido para significar, para tener un sentido.

## **2.2 Semántica**

Lyons, J. (1995, p. 35) describe la semántica en su forma más simple como el estudio del significado. Por otra parte, Baylon, C. y Fabre, P. (1994, p. 17) sostienen que la semántica es el estudio del sentido. Se puede decir entonces que la semántica estudia e interpreta los aspectos del significado y sentido de los signos lingüísticos, el signo lingüístico es la unidad más pequeña de toda oración y, según Saussure, F. (1916, p. 25 ) comprende dos términos psíquicos, los cuales están asociados y unidos en nuestro cerebro y en nuestra mente. Uno de ellos es el

concepto, el cual es abstracto y comprende todas las características generales de una palabra. A este concepto se le llama *significado*. El otro término psíquico es la imagen acústica; es decir, el recuerdo que nos viene a la mente al escuchar el sonido, la cadena de sonidos que representa una idea. A esta imagen acústica se le llama *significante*. Existe una relación recíproca entre estos dos términos, los cuales son indisolubles. Tal es el caso de la palabra mesa, el significado son características generales, cuatro patas, una superficie plana, mueble que sirve para colocar objetos encima. De acuerdo con estas características cada persona trae a su mente la imagen de una mesa diferente, por ejemplo la mesa del comedor de su casa. El significante sería /m/ + /e/ + /s/ + /a/, la mezcla de sonidos que hacen que la imagen de la mesa venga a nuestra mente.

La relación que existe entre significado y significante es arbitraria; es decir, no está establecida de acuerdo a la lógica; es convencional, ya que las lenguas naturales se hablan sin que ningún ser humano en concreto las haya creado. En cada una de estas lenguas naturales hay un significante distinto para el mismo significado, veamos los ejemplos siguientes:

Figura No. 1

Ejemplo



Fuente: Colorear Junior, 2011, España: Online Ocigrup S.L

El signo lingüístico también fue abordado por otro reconocido autor, Charles S. Peirce, además de Saussure que, como se indicó anteriormente, utilizó una perspectiva lingüística, Peirce utilizó una perspectiva más lógico-pragmática, pues le interesaba saber cómo el hombre conoce la realidad.

Para Peirce el signo lingüístico es una concepción triádica, quiere decir que se compone de tres partes: representamen, objeto e interpretante.

El signo en Peirce recibe el nombre de representamen, el cual es una cualidad material. Es algo que está en lugar de algo más y ese *algo más* es su objeto, representa o se refiere a algún aspecto y despierta en la mente de la persona un signo equivalente al que se denomina interpretante.



Vitale, A. (2002, p.11) presenta una cita textual sobre la definición del signo según Peirce:

“Un signo o representamen, es algo que, para alguien, representa o se refiere a algo en algún aspecto o carácter. Se dirige a alguien, esto es, crea en la mente de esa persona un signo equivalente, o, tal vez, un signo más desarrollado. Este signo creado es lo que yo llamo el interpretante del primer signo. El signo está en lugar de algo, su objeto. Está en lugar de ese objeto, no en todos los aspectos, sino sólo con referencia a una suerte de idea, que a veces he llamado el fundamento del representamen. *Idea* debe entenderse aquí en cierto sentido platónico, muy familiar en el habla cotidiana; quiero decir, en el mismo sentido en que decimos que un hombre capta la idea de otro hombre, en que decimos que cuando un hombre recuerda lo que estaba pensando anteriormente, recuerda la misma idea, y en que, cuando el hombre continúa pensando en algo, aun cuando sea por un decimo de segundo, en la medida en que el pensamiento concuerda consigo mismo durante ese lapso, o sea, continúa teniendo un contenido *similar*, es la *misma idea*, y no es, en cada instante del intervalo, una idea nueva”.

Este proceso es una experiencia que cada uno vive en todos los momentos de la vida, la relación entre el signo o representamen con el objeto y el interpretante es mucho más común de lo que se cree. Por ejemplo, al ver la imagen de una cruz color rojo (representamen), se comprende que allí hay un hospital (objeto), el primer signo despierta en la mente otro signo como la palabra hospital (interpretante) lo que lleva a conectar el primer signo con el objeto hospital.

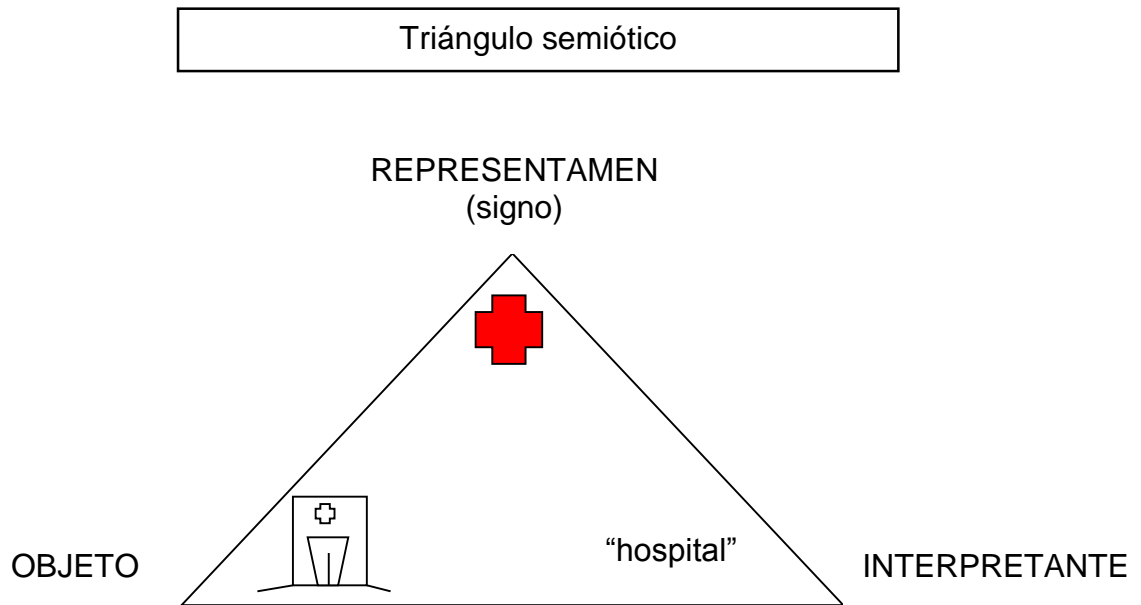
El objeto según Peirce, presentado por Vitale, A. (2002, p.15) es aquello al que el representamen se dirige, es existente. El objeto es el fundamento del representamen. Peirce indica que para que algo sea un signo debe representar a otra cosa, llamada su *Objeto*. El interpretante media entre el representamen y el objeto. El interpretante de un signo es otro signo, que a su vez es la modificación en el pensamiento producida por un signo. El interpretante puede asumir diversas formas: una definición científica para un término de uso cotidiano, por ejemplo, para el representamen *sal* el interpretante puede ser *cloruro de sodio*. También en la traducción del término a otra lengua se cambia el interpretante. Por ejemplo, la palabra *gato* en español, puede ser la palabra *cat* en inglés. Esto incluye también la traducción de un término a otro de la misma lengua mediante el uso de sinónimos. Por ejemplo, *boda* para *matrimonio*. Lo que cambia es el interpretante. Para Peirce, Vitale, A. (2002, p.17) la interpretación de un signo es la traducción de un signo en otro signo, el interpretante, que se corresponde con el significado del primer signo. El significado es la traducción de un signo a otro sistema de signos.

Para Pierce, Vitale, A. (2002, p.18) existen tres condiciones para que algo sea considerado un signo:

1. Condición necesaria pero no suficiente: el signo debe tener cualidades específicas que ayuden a distinguirlo. Así como una palabra tiene sonidos particulares diferentes que la distinguen de otra palabra, pero no basta solamente el sonido para que sea considerado un signo.
2. Condición necesaria pero no suficiente: el signo debe tener un objeto, debe existir una relación entre el representamen con el objeto. Pero no es suficiente con estos dos elementos, es necesario un interpretante.

3. Condición necesaria y suficiente: indica que la relación semiótica debe ser triádica, quiere decir que debe incluir un *representamen* reconocido como *objeto*, y esto se da a través de un *interpretante*.

Figura No. 2



Fuente: Marilyn Selena Mendoza Cámara

### 2.2.1 La semántica de la palabra

La semántica de la palabra hace referencia al significado. Berruto, G. (1979) establece que:

El significado es el valor que tiene la palabra en el sistema, en la lengua. El significado es mental, es algo que se comunica mediante la transmisión de un mensaje. Es lo que se asocia al significante de una lengua determinada, en el significado se encuentran aspectos descriptivos, socioculturales y psicológicos. (p.90).

Dentro de la semántica de la palabra se pueden establecer relaciones de significado entre palabras. Es posible que dada una palabra, exista dentro de la lengua otra palabra cuyo significado tenga relación con la primera. Según Berruto, G. (1979, p.p. 92-96) dentro de estas relaciones se encuentran:

- Sinonimia: el hecho de que palabras distintas tengan el mismo significado, es decir, dos significantes diferentes dentro de la misma lengua para un mismo significado. Existe sinonimia si sustituyendo una palabra por su sinónimo en un mismo contexto, el significado de la expresión no cambia. Por ejemplo, Luisa escribe velozmente y Luisa escribe rápidamente. Las dos oraciones expresen lo mismo, tienen el mismo significado y por lo tanto son sinónimos.

- Homonimia: se refiere al hecho de que una misma forma tenga varios significados distintos. Es decir, significados distintos para un mismo significante. Por ejemplo, la palabra *carga* se puede referir al verbo de cargar y al sustantivo de un objeto transportado. Las palabras homónimas pertenecen a dos variedades distintas de la lengua.
- Polisemia: existe polisemia cuando una única palabra presenta varios significados, los cuales no están relacionados entre sí. Se diferencia de la homonimia en que la palabra polisémica solamente tiene una variedad dentro de la lengua. Por ejemplo: la palabra *banco* tiene diferentes significados, se puede referir al asiento de madera o a la institución financiera pero ambos significados son sustantivos.
- Hiponimia: dentro de las relaciones de significado entre palabras se encuentra una importante relación llamada hiponimia, la cual se explicará con detalles en el siguiente capítulo.

## **CAPÍTULO III**

### **3. HIPONIMIA E HIPERONIMIA**

Como se mencionó en el capítulo anterior, según Berruto, G. (1979, p.95) la hiponimia es una relación de significado incluida dentro de la semántica de la palabra. En este capítulo se desarrollará este tema más a profundidad.

#### **3.1 Definición**

La hiponimia e hiperonimia, según Berruto, G. (1979, p.95) son los fenómenos que se producen entre términos cuyo significado está totalmente incluido en el significado de otro más general.

Según Berruto, G. (1979, p.96) los hiperónimos son los términos que por tener un significado de gran extensión incluyen a otros más concretos o específicos. El hiperónimo es un término de significado general. Los hipónimos son palabras de significado restringido, son términos específicos que van incluidos dentro de otro término más general pero a la vez poseen otras características que los diferencian de éste.

A continuación se proporcionarán unos ejemplos para aclarar estos términos.

Figura No. 4

Ejemplo de hipónimo e hiperónimo

HIPERÓNIMO	HIPÓNIMO
Deporte	Fútbol, baloncesto, golf, natación
Árbol	Pinabete, roble, ceiba, ciprés
Mueble	Mesa, silla, escritorio, armario, sillón
Mamífero	Perro, ratón, caballo, ballena, gato
Fruta	Fresa, banano, naranja, uva, piña
Cocinar	Rostizar, freír, asar, guisar, hornear

Fuente: Marilyn Selena Mendoza Cámbara

En este ejemplo aparece la palabra *deporte* como el hiperónimo y las palabras fútbol, baloncesto, golf y natación como los respectivos hipónimos. Luego se mencionan otros hiperónimos como árbol, mueble, mamífero, fruta y cocinar. Cabe mencionar que la palabra *cocinar* es un verbo, lo cual indica que los hiperónimos no necesariamente tienen que ser un sustantivo.

Los hiperónimos son muy utilizados al definir una palabra. Las personas sin darse cuenta, utilizan los hiperónimos muchas más veces de las que se imaginan. La mayoría de palabras a las que se les da una definición llevan un hiperónimo incluido. Por ejemplo, para definir el término *perro* se hace uso del hiperónimo *animal* y luego solamente se le añaden sus rasgos distintivos y específicos: es un animal mamífero de cuatro patas, doméstico que se caracteriza por su fidelidad al hombre. Si solamente se utilizara el hiperónimo *animal*, no se sabría con exactitud a cuál de todos los animales se está refiriendo la persona, de igual manera si solo se utilizara el hipónimo *perro*, no se sabría a que categoría pertenece esa palabra, podría ser una planta o una cosa, por ejemplo. Entonces se puede decir que los hipónimos e hiperónimos se complementan el uno al otro.

Semánticamente un hiperónimo no posee ningún rasgo semántico que no tenga su hipónimo, pero el hipónimo sí posee rasgos semánticos que lo diferencian de su hiperónimo. Por ejemplo el hipónimo *silla* posee todos los significados de su hiperónimo *mueble*: elemento diseñado y construido para ser utilizado en una vivienda, el cual puede ser trasladado de un lugar a otro. Además de estas características la palabra *silla* posee las propias: asiento con respaldo y cuatro patas.

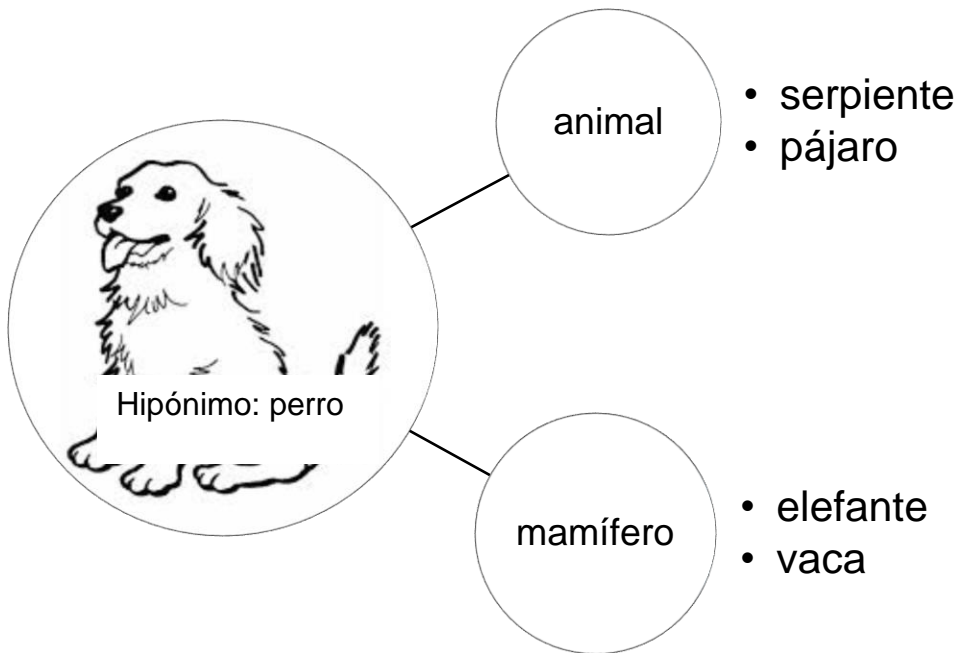


También se debe tomar en cuenta que si bien un hiperónimo puede poseer más de un hipónimo; un hipónimo también puede pertenecer a más de un hiperónimo.

Figura No. 5

Ejemplo de hipónimo e hiperónimo

Fuente: Colorear Junior, 2011, España: Online Ocigrup S.L



Cada lengua tiene una variedad diferente de hipónimos e hiperónimos, dependiendo de sus necesidades como se mencionó anteriormente en la Teoría del Foco Cultural. Por ejemplo en español la palabra *leña* es un hipónimo de madera, y en inglés la palabra *wood* se utiliza para ambos términos ya que no existe un equivalente exacto para *leña*. Otro ejemplo es que en español existe la palabra *tíos* que es el hiperónimo de los hipónimos tío y tía. En inglés solamente existe la palabra *aunt* y *uncle* pero no una que los nombre a los dos.

La hipótesis de Sapir-Whorf (1920, p. 34) sostiene que existe una relación entre las categorías gramaticales del lenguaje que hablan las personas y cómo estas personas entienden el mundo, cómo reaccionan y se comportan ante él. La percepción de la realidad depende de la lengua, y ya que cada lengua tiene una estructura diferente, se podría decir que dependiendo de la lengua, así existen cosmovisiones diferentes, o sea, diferentes maneras de ver el mundo.

Whorf, B. (1971, p.p. 52-53) afirma que la forma de pensar de un pueblo está condicionada por la estructura del lenguaje que hablan. Por ejemplo, la percepción que tiene una persona del tiempo depende del número de tiempos verbales que tenga su lengua; en el idioma español existen más tiempos verbales que en idioma inglés. Por lo tanto la forma de pensar de una persona que habla inglés no será la misma forma de pensar que la de una persona que habla español. Whorf, afirmaba que cuando los niños aprenden su idioma también aprenden una visión o forma de ver el mundo. Y esta visión del mundo se refleja en la abundancia o escasez de co-hipónimos. Los co-hipónimos son los hipónimos que comparten el mismo

hiperónimo. Por ejemplo las palabras clavel, rosa, tulipán son co-hipónimos porque son parte del hiperónimo *flor*. De acuerdo a esta información, se puede decir que Whorf tenía razón al decir que el número de co-hipónimos que existen en una lengua influyen en la forma de pensar de las personas, ya que al existir un mayor número de palabras también existe una visión más amplia. Pero esto no es un determinante ya que el hecho de que no exista cierto término en la lengua de una persona no le impide sentir o percibir algo aunque no lo pueda expresar por la falta de términos en su lengua.

Por otra parte Greenfield y Bruner (1966, p. 10) insisten en que no es la riqueza de vocabulario lo que determina la visión del mundo, si no que la estructura jerárquica es lo que tiene una relevancia conceptual e intelectual.

Afirman que la carencia o presencia de un término hiperónimo es el dato relevante de una lengua y su cultura, y es lo que se debe tomar en cuenta como punto de partida para saber la cosmovisión de un pueblo. Durante el proceso de adquisición de lenguaje, los niños comienzan primero aprendiendo palabras con un muy bajo nivel de generalización (agua, silla, gato). A medida que los niños comienzan a ganar en generalización (animal), comienzan a adquirir más vocabulario y también amplían su mente. Y ya que los hiperónimos son los términos más generales, se considera que son relevantes en cuanto a la lengua, lo mejor sería partir de los hiperónimos para luego desglosar los hipónimos correspondientes.

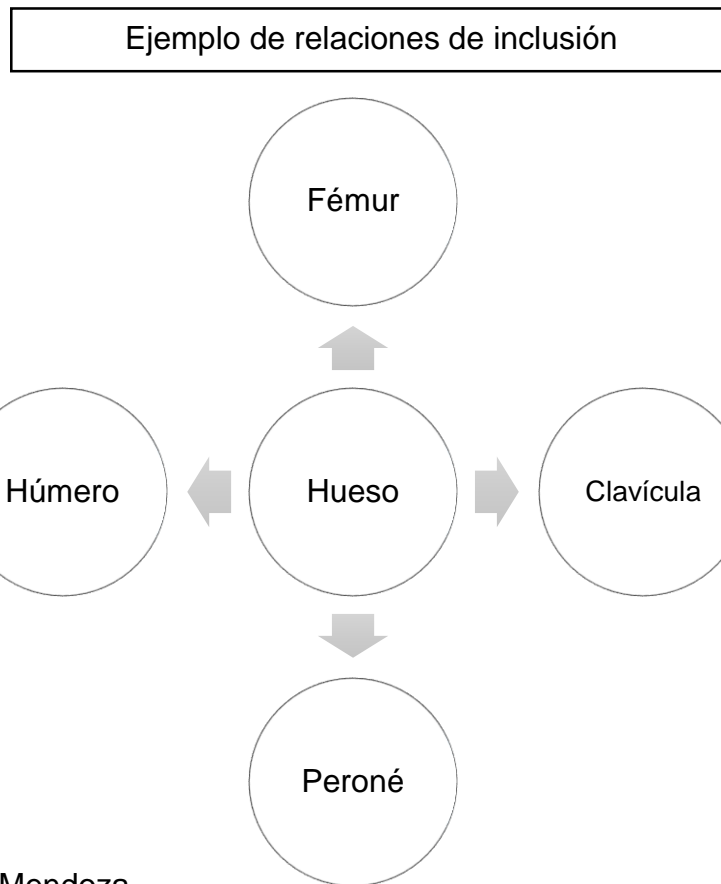
## **3.2 Tipos de hipónimos e hiperónimos**

Anteriormente se explicó la definición de hipónimo e hiperónimo, aparte de su definición general, según Berruto, G. (1979, p.96) estos fenómenos lingüísticos se dividen en dos grandes grupos. A continuación se proporcionará la información sobre los tipos de hipónimos e hiperónimos que existen.

### **3.2.1 Relaciones de Inclusión**

El término *inclusión* según Berruto, G. (1979, p.96) se refiere a un conjunto de palabras que está dentro de otra palabra la cual las incluye a todas. En este tipo de relación los co-hipónimos no tienen un orden específico y todos están en el mismo nivel.

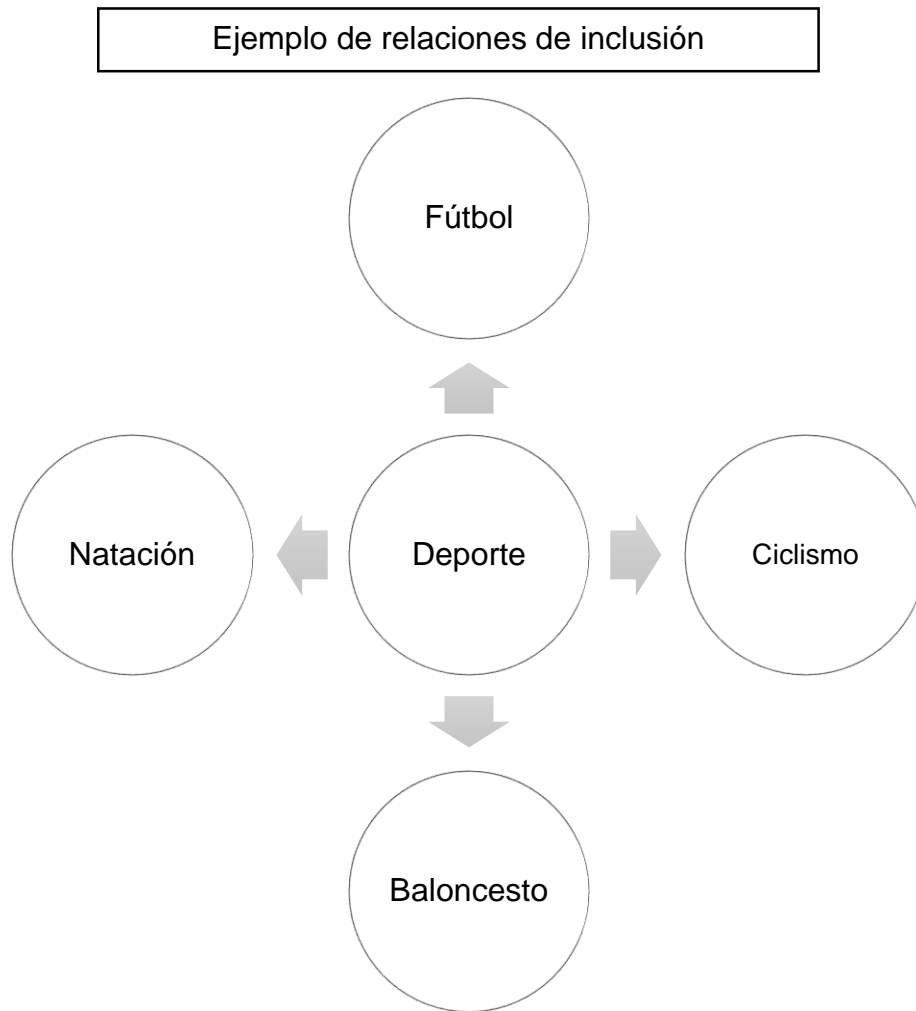
Figura No. 6



Fuente: Marilyn Selena Mendoza

Como se puede observar en el ejemplo anterior, el hiperónimo en este caso es la palabra *hueso* y sus hipónimos son *húmero*, *fémur*, *clavícula* y *peroné*. Estos son solamente algunos de los 206 huesos del cuerpo humano (todos hipónimos). La relación es de inclusión ya que todos están incluidos por igual y no hay ningún orden en específico.

Figura No. 7



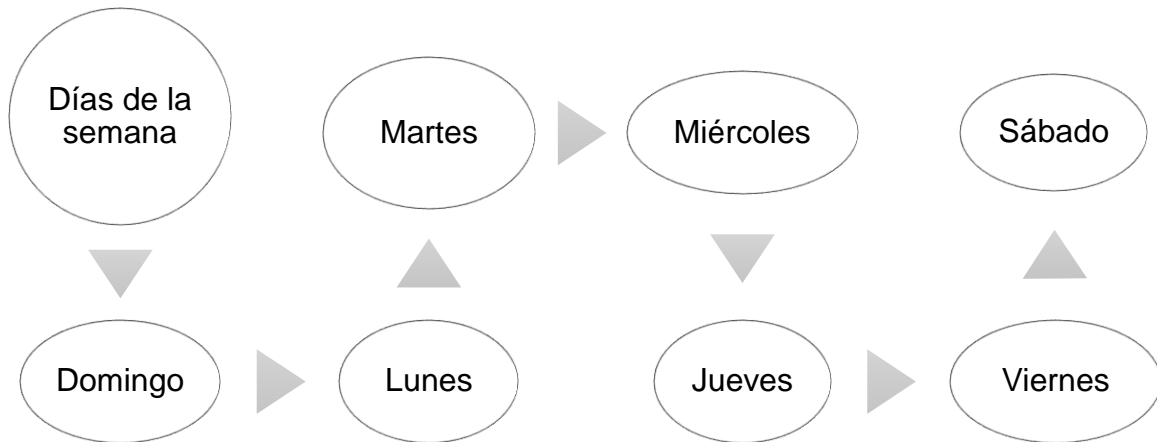
Fuente: Marilyn Selena Mendoza

### 3.2.2 Relaciones Lineales

En este caso se establece una relación de sucesión. Los hipónimos llevan un orden específico y cada uno sucede a otro. No existe una jerarquía ya que todos se consideran en el mismo nivel, lo importante en este tipo de relación es el orden que llevan los co-hipónimos.

Figura No. 8

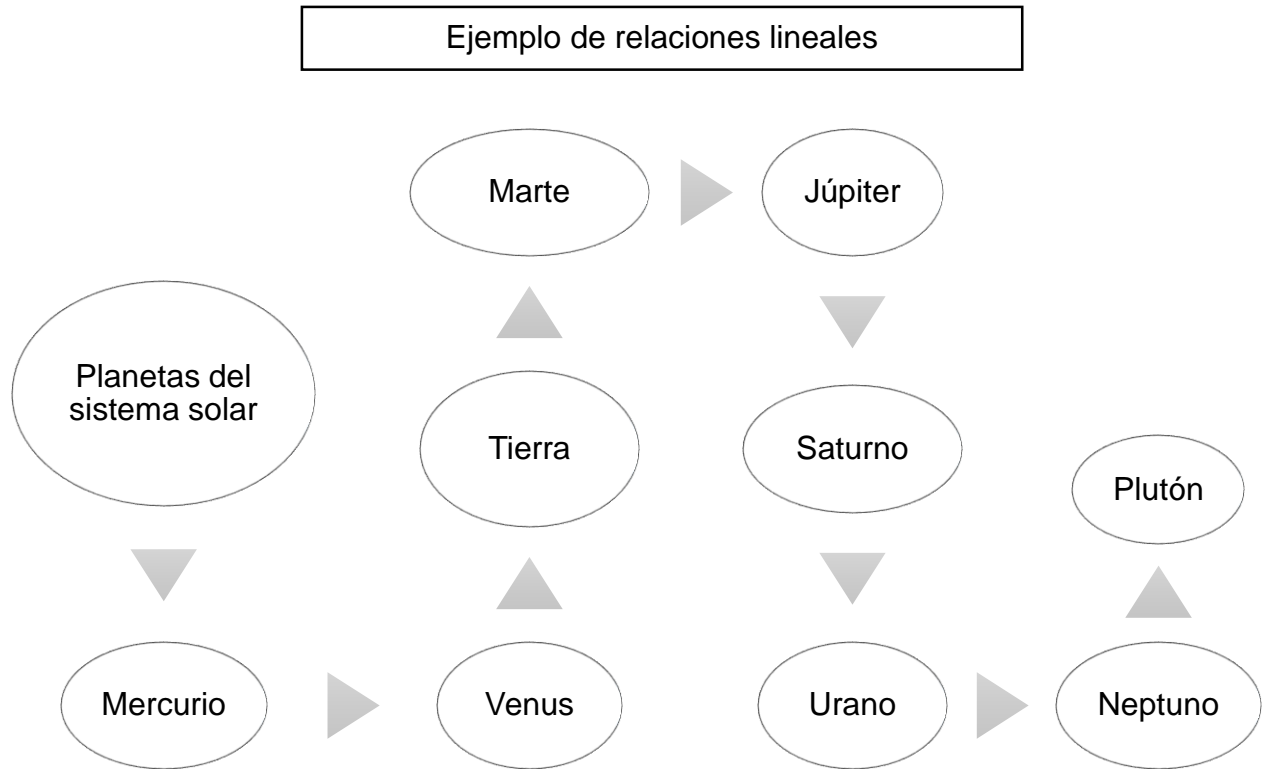
Ejemplo de relaciones lineales



Fuente: Marilyn Selena Mendoza.

En este ejemplo el hiperónimo sería *los días de la semana* y sus hipónimos los nombres de cada día de la semana (domingo, lunes, martes, miércoles, jueves, viernes y sábado) la relación es lineal porque existe un orden específico para cada día. Otro ejemplo podrían ser los meses del año, que también tienen una relación de sucesión.

Figura No. 9



Fuente: Marilyn Selena Mendoza

El orden de los planetas en el universo tiene un orden específico en relación al sol, por lo tanto entra dentro de la categoría de hipónimos de relaciones lineales.



## CAPÍTULO IV

### 4. PROBLEMÁTICA DE LOS HIPÓNIMOS E HIPERÓNIMOS EN LA TRADUCCIÓN

Anteriormente se presentó el tema de la traducción, su definición y sus diferentes métodos. Luego se dio la definición de hipónimos e hiperónimos; ahora se explicará cómo se relaciona el proceso de traducción con estos fenómenos lingüísticos, y su uso como una herramienta para el traductor.

#### 4.1 Confusión en el uso de hipónimos e hiperónimos

Uno de los problemas principales se evidencia cuando los traductores no están familiarizados con estos términos por lo que usualmente los confunden con los sinónimos, los cuales son un fenómeno lingüístico diferente. Los sinónimos, según Berruto, G. (1979, p.93) son palabras distintas que tienen el mismo o casi el mismo significado. Un sinónimo es una palabra que se escribe y se pronuncia diferente pero tiene el mismo significado que otra o en algunos casos casi el mismo significado. Por ejemplo la palabra advertir es sinónimo de prevenir, ya que significan lo mismo pero son dos palabras diferentes. Se podría decir entonces que tienen un significante diferente pero el significado se conserva igual. Los hipónimos e hiperónimos como se vio anteriormente, son algo muy diferente. Usualmente las personas no reconocen a los hipónimos como tales, sino que le otorgan más bien la condición de palabra comodín que utilizan en casos en que no disponen de una palabra específica. Por ejemplo para referirse a una rosa no utilizan el hipónimo *rosa* sino que utilizan el hiperónimo *flor*.

Newmark, P. (1992) afirma que:

Uno de los principales problemas en la traducción es la transposición obligada de unidades genéricas por específicas, o viceversa, debido muchas veces al solapamiento o inclusión de significados y otras a los enormes vacíos léxicos en una de las dos lenguas, la cual puede carecer de un término genérico para objetos o procesos, o de términos específicos corrientes. (p. 96).

Esto se refiere a que cuando en una lengua existe un término general (hiperónimo), que no existe en otra lengua, el traductor se ve obligado a cambiar ese término general por uno específico (hipónimo) que sí exista en la lengua terminal, o viceversa, y al final en ese intercambio se va perdiendo la deseada equivalencia exacta y es uno de los principales problemas para el traductor porque al estar frente a vacíos léxicos (palabras que no existen en otro idioma), el traductor debe ingeniarse la forma de buscar el equivalente más cercano.

En cuanto a la hiperonimia y la hiponimia, uno de los principales problemas para el traductor es que las relaciones entre los hiperónimos e hipónimos de una lengua no siempre coinciden con las de otra. Por ejemplo el hiperónimo *arma blanca*, que según el diccionario en línea *Wordreference*, (1999) quiere decir "cualquier instrumento afilado que se emplea como arma" y no tiene un equivalente exacto en inglés. El término que más se asemeja es *bladed weapon* que quiere decir "un arma con cuchilla".

## **4.2 El uso de hipónimos e hiperónimos como una herramienta útil para el traductor**

El uso de hipónimos e hiperónimos es muy importante para mejorar la redacción de un texto y enriquecer el vocabulario. En la traducción su uso principal es el de evitar la repetición; es muy tedioso e incluso pesado leer un texto lleno de palabras repetidas y con una pobre redacción. Se ha mencionado que el traductor debe respetar el texto original pero también debe cuidar la estética del texto. El traductor debe establecer un orden de prioridades: si quiere que su texto sea más cognitivo, estilístico o funcional; para ello debe escoger el mejor método de traducción que se acople a su texto.

En cuanto al uso de hipónimos e hiperónimos en la traducción, Newmark (1992) opina que:

En muchos casos se usa para evitar la repetición, antes que para añadir información, información que en cualquier caso sería accidental, temática y no formaría nunca parte del mensaje de la oración. Si por el contrario el traductor tuviera que dar una información nueva no debería tener miedo a la repetición, sobre todo de repetir el término más específico o el nombre propio con el fin de evitar cualquier ambigüedad. (p.62).

Esto se refiere a que, se acude a evitar la repetición en los términos que no tienen mucha importancia en el texto y que al cambiarlos no se alterará el significado general y la idea principal. Y el traductor no debe temer a la repetición de términos importantes, pero eso ya depende de la decisión que tome el traductor basándose

en el contexto para saber qué términos son de más importancia y qué términos se pueden cambiar.

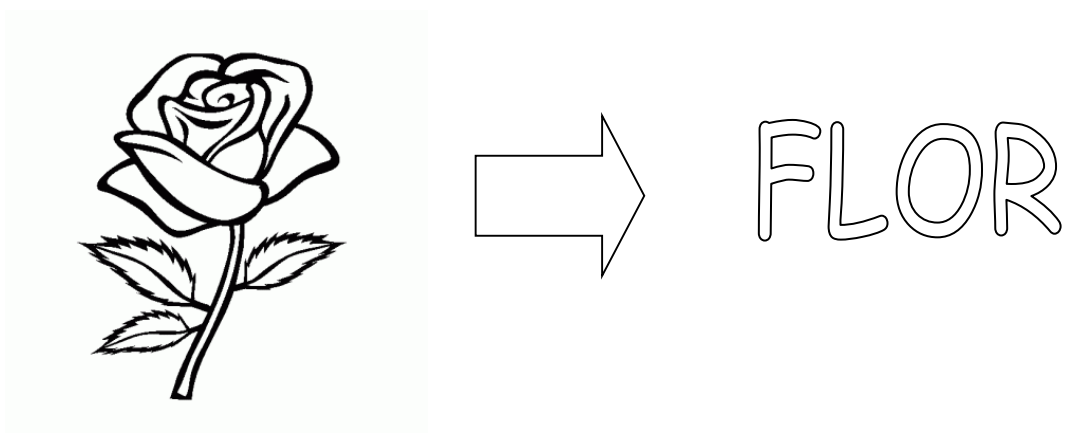
El uso de hipónimos e hiperónimos le da al traductor la oportunidad de jugar con ideas generales y específicas, ya que se convierten en una herramienta imprescindible para un traductor, pero debe cuidarse el uso innecesario de cambios al texto original, porque se puede caer en una pérdida de registro y estilo.

Ejemplo:

En mi jardín he plantado muchas rosas, son de muchos colores tengo rojas, blancas, amarillas y rosadas. A mi mamá le encantan las rosas y esa es la razón por la cual decidí plantarlas.

*I have planted many roses of different colors in my garden; I have red, white, yellow and pink. My mother loves these flowers and that is why I decided to seed them.*

Figura No. 10



Fuente: Colorear Junior, 2011, España: Online Ocigrup S.L

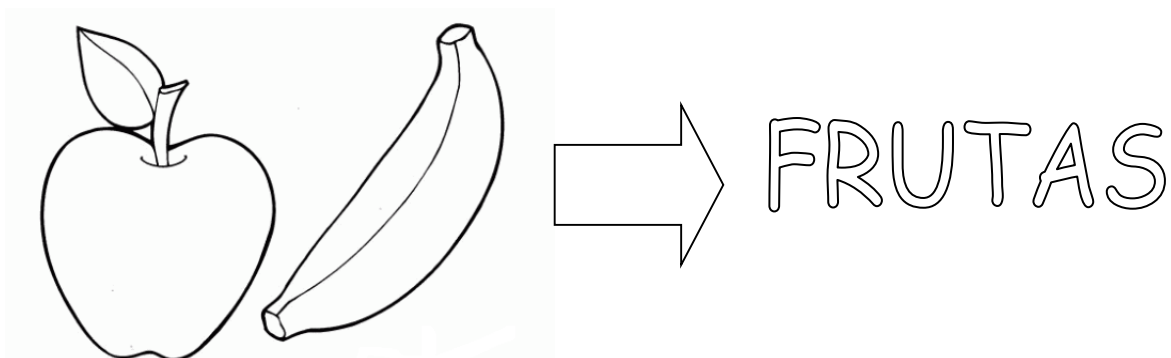
Como se puede observar en el texto en español se utilizó la palabra *rosas* dos veces, y en la traducción se sustituyó por el hiperónimo *flores* para evitar la repetición. Al hacer esto no se cambió el significado del texto y el resultado fue una traducción con una buena redacción y un texto fácil de leer.

El traductor debe ser muy cuidadoso al escoger qué palabras cambiar para conservar el mensaje principal y en la medida de lo posible conservar el orden de las palabras. En el ejemplo aunque se cambió la palabra *rosas*, el orden de las palabras no se alteró, manteniendo así el mismo significado, veamos ahora este otro ejemplo:

*Every morning I eat an apple and a banana, I like to be a healthy person and eating apples and bananas will keep me healthy.*

Todas las mañanas me como una manzana y una banana, me gusta ser saludable y comer frutas, me mantendrá saludable.

Figura No. 11



En este ejemplo se sustituyeron los hipónimos *apples and bananas* por su hiperónimo *frutas*, para evitar la repetición y mejorar la redacción.

### **4.3 Aspectos a tomar en cuenta en el uso de hipónimos e hiperónimos**

Como se explicó anteriormente, el uso de hipónimos e hiperónimos es una herramienta muy útil para el traductor, para mejorar la redacción y evitar las repeticiones innecesarias. Pero no sólo se trata de cambiar una palabra por otra, hay aspectos muy importantes que se deben tomar en cuenta.

#### **a) Cambio hipónimo – hiperónimo, no viceversa**

Se debe tomar en cuenta que si bien es posible sustituir un hipónimo por su hiperónimo correspondiente no es posible cambiar un hiperónimo por un hipónimo ya que como se mencionó en el capítulo III; el hipónimo tiene otras características específicas que lo diferencian de su hiperónimo y de sus cohipónimos. Y al cambiarlos se estaría cambiando el significado del texto.

A continuación se darán algunos ejemplos sobre cómo se debe respetar el cambio de hipónimo e hiperónimo y cómo esto puede afectar seriamente la traducción y el sentido de la oración.

Ejemplo:

*We need to learn how to take care of our pets, because our pets are the most loyal companions we have.*

Debemos aprender a cuidar a nuestras mascotas, pues nuestros perros y gatos son los más fieles compañeros que tenemos.

En la traducción al español se sustituyó el hiperónimo *pets* (mascotas) por sus hipónimos *perros* y *gatos*. Dando como resultado una traducción sumamente inexacta y el traductor añadió palabras que no estaban en el texto original; si bien es cierto que *perros* y *gatos* son hipónimos del hiperónimo *mascotas* el traductor no tiene derecho de escribir esas mascotas en específico porque el autor no las escribió, y se puede tratar de loros y tortugas, que también suelen ser mascotas. Es por esto que se debe tener mucho cuidado en la sustitución de palabras. Y no cambiar un hiperónimo por un hipónimo si no se tiene el suficiente conocimiento.

## b) Repetición

También se debe tomar en cuenta que uno de los principales objetivos del uso de hipónimos e hiperónimos es evitar la repetición, por lo que el traductor debe ser muy cuidadoso de no repetir el uso de los mismos. Por ejemplo si en una oración se utilizó el hiperónimo *animal* para evitar la repetición de *perro*, no conviene volver a utilizarlo, en todo caso si la palabra *perro* vuelve a aparecer en el texto lo más conveniente sería no cambiarla y traducirla por *dog*, después de todo si el autor del texto creyó conveniente repetirla tres veces, sus razones tendrá. Se debe tener cuidado de no abusar del uso de hiperónimos ya que tergiversa la esencia misma del sentido del texto al ser un término general.

Ejemplo:

*My favorite time of year is November, I just love it! Not only because my birthday is in November but because in November the weather is just perfect.*

Mi época favorita del año es noviembre, ¡me encanta! no solamente porque es el mes de mi cumpleaños sino también porque en noviembre el clima es perfecto.



### c) Orden en la sustitución

Otro aspecto muy importante es que la sustitución hipónimo-hiperónimo se debe hacer la segunda vez que aparece el hipónimo, no la primera, ya que esto puede provocar confusión en los lectores.

Ejemplo:

*I enjoy skiing even though some people think is dangerous; I think skiing is a very nice distraction.*

Me gusta mucho el deporte aunque algunas personas piensen que es peligroso, yo pienso que esquiar es una agradable distracción.

En este ejemplo se cambió el hipónimo *esquiar* por su hiperónimo *deporte*, pero se cambió en la primera parte de la oración en lugar de cambiarlo en la segunda, esto dio como resultado una traducción confusa y sin sentido.

La forma correcta sería:

Me gusta mucho esquiar aunque algunas personas piensen que es peligroso, yo pienso que este deporte es una agradable distracción.

Esta vez el resultado fue una oración ordenada y lógica, es fácil de leer y tiene una buena redacción. El objetivo es hacer la lectura más fluida para los lectores y no hacerla más confusa y complicada.

#### **4.4 Uso de hipónimos e hiperónimos en la traducción inglés-español**

Este tema se enfocará en la traducción del idioma inglés utilizando como base la cultura de Estados Unidos hacia el idioma español tomando en cuenta la cultura guatemalteca.

Como se explicó anteriormente, para poder hacer uso de los hipónimos e hiperónimos se debe analizar el texto y decidir si este permite hacer cambios o si es un texto muy técnico y muy formal en el cual se debe hacer la traducción lo más exacta posible. Es recomendable traducir primero todo y luego jugar con las sustituciones de términos para lograr un balance y una buena redacción. También depende del método de traducción que el traductor escoja, pues algunos dan cierta libertad y otros no permiten cambios. Se debe tomar en cuenta el fin principal del texto, la intención, registro y tono para escoger la técnica de traducción más apropiada.

En la traducción literaria es tal vez el área en donde el traductor tiene más libertad para jugar con las palabras, pues en este tipo de traducción se busca más lo estético, el ritmo, equilibrio y el contraste entre oraciones y palabras. Se busca que las palabras sean armoniosas y el traductor es el encargado de crear esa melodía. Es precisamente en este tipo de traducción en el que se recomienda más el uso de hipónimos e hiperónimos. En la literatura el contenido y la forma son igual de importantes. En la poesía casi no aparece la redundancia pero sí es importante conservar la metáfora. El traductor intenta crear en los lectores del texto traducido el mismo efecto que creó el poeta en sus propios lectores; su principal objetivo es

traducir el efecto que en él mismo causó el poema cuando lo leyó la primera vez. En la poesía los efectos sonoros juegan un papel importante por lo que en algunos casos el traductor puede recurrir al uso de hipónimos e hiperónimos para jugar con los sonidos y lograr un mejor resultado.

Es recomendable identificar qué palabras tienen las funciones más importantes y traducirlas literalmente cuando sea posible. Al evitar la redundancia se ordena la oración dándole un sentido lógico de manera que quede más claro para el lector. El traductor debe ir acomodando los términos sin distorsionar el mensaje original.

Ya ha quedado claro que la cultura de un pueblo afecta directamente la lengua que hablan sus habitantes. Estados Unidos es un país multicultural debido al flujo de inmigrantes que proceden de todas partes del mundo, cada uno llevando un poco de su cultura. Sin embargo también hay rasgos culturales que definen a los estadounidenses, por ejemplo, la puntualidad; no les gusta perder tiempo y son muy puntuales, especialmente en los negocios valoran el tiempo propio y el de los demás. Son también muy directos, no se están con rodeos, son fríos e individualistas. En cuanto al foco cultural (palabras centradas en un tema debido a su cultura) el inglés americano tiene una gran variedad de términos en los medios de transporte; por ejemplo, tiene 26 palabras para automóvil. Esto no es una coincidencia ya que Estados Unidos fue uno de los primeros países en producir automóviles en el mundo.

Guatemala también es un país multicultural, su cultura es cálida y llena de colores. Sus ciudadanos son sonrientes y amables, se distinguen por sus coloridos trajes típicos, los cuales tienen nombres y términos específicos como güipil, término que no existe en el idioma inglés, el maíz ha sido sumamente importante desde la época de la civilización maya, es esencial en la dieta de los guatemaltecos, por lo que existen muchas comidas que tienen como base este alimento: tortillas, tamales, paches, chuchitos, entre otros.

En Estados Unidos no es muy común el consumo del maíz, las personas consumen pan y no tortillas, por lo que al momento de realizar la traducción del término *tamales* al inglés, el traductor se verá ante un vacío léxico y como se vio anteriormente una técnica sería utilizar el hiperónimo *food* y luego explicar el significado de *tamal*.

A continuación se presenta un ejemplo sobre algunos de los términos empleados en Estados Unidos para el transporte, el cual es un tema del foco cultural en ese país. Para una mejor comprensión se hace una comparación con los términos para transporte empleados en Guatemala.

Figura No. 12

Tipos de vehículos

INGLÉS	ESPAÑOL
<p><b>Boxcar:</b> vehículo grande para transportar mercancía, de cuatro ruedas con laterales altos y un techo.</p>	<p>Camión</p>
<p><b>Truck:</b> vehículo automóvil grande, de cuatro o más ruedas, destinado al transporte de mercancías pesadas.</p>	<p>Camión</p>
<p><b>Cable car:</b> vehículo pequeño que cuelga de un cable para transportar personas.</p>	<p>Cabina – al sistema en general se le llama teleférico pero no existe un término para el vehículo en sí, por lo que se le denomina cabina.</p>
<p><b>Sleeper car:</b> vehículo de alto rendimiento pero que se ve ordinario e incluso barato por fuera.</p>	<p>Vehículo</p>

<p><b>Van, wagon:</b> ambos términos se refieren a un vehículo grande para transportar personas o en algunos casos mercancía.</p>	<p>Camioneta</p>
---	------------------

En Guatemala no existe la necesidad de tener tantos términos para este medio de transporte por lo que al vernos ante ellos debemos optar por usar ya sea su hiperónimo o un hipónimo que sea el más equivalente. Por ejemplo la palabra *camioneta* la utilizamos para referirnos al medio de transporte público y también para referirnos a un vehículo particular que utilizan las personas con su familia. En inglés existen los hipónimos *van* y *wagon* para referirse al vehículo particular y la palabra *bus* o *subway* para referirse al transporte público. En español se podría utilizar simplemente el hiperónimo *vehículo*. En algunos casos el traductor debe explicar el término para no perder el significado, como en el caso de *sleeper car* es recomendable dar una breve explicación del término para conservar la idea principal.

Ejemplo:

*Did you see that Bill bought a sleeper car?*

¿Te enteraste de que Bill compró un vehículo simple y de alto rendimiento?

En este caso debido al vacío léxico se utilizó el hiperónimo *vehículo* y debido a la importancia del significado del término se dio una breve explicación. Otra opción sería explicar el término en una nota de traductor al pie de página.

*My daughter and my son, when you were born I held you in my arms and just kept smiling at you. Now you are all grown up but you will always be my daughter and my son.*

Mi hija y mi hijo, cuando ustedes nacieron yo los sostuve entre mis brazos y simplemente no dejaba de sonreírles. Ahora ya han crecido pero siempre serán mis hijos.

En este ejemplo se cambiaron los hipónimos *hijo* e *hija* por su hiperónimo *hijos*. En español es muy común utilizar este término pero en inglés su equivalente más cercano es *offspring*, el cual no es muy utilizado por lo que las personas optan por decir *daughter* y *son*.

En algunos casos es una buena opción utilizar un hiperónimo para mejorar la redacción y estética del texto, pero en otros el traductor se ve obligado a utilizarlo dependiendo de si la palabra existe o no en la lengua terminal. Al existir un vacío léxico el uso de hipónimos e hiperónimos resulta ser una gran herramienta para el traductor.

## CAPÍTULO V

### 5. PRESENTACIÓN DEL USO DE HIPÓNIMOS E HIPERÓNIMOS EN LA TRADUCCIÓN INGLÉS - ESPAÑOL

A continuación se presenta una serie de ejemplos de cómo se pueden utilizar los hipónimos e hiperónimos como una herramienta en la traducción inglés-español. Se presentará en forma de cuadro comparativo que consta de tres columnas: la primera contiene el texto original en inglés, la segunda, una propuesta de traducción utilizando los hiponimos e hiperónimos y en la tercera columna un análisis que explica la traducción.

Debido a que el uso de hipónimos e hiperónimos es más común en la traducción del género literario, por su libertad y estilo, la presentación de los ejemplos consiste en un cuento, dos poemas y una canción. Los tres propios de la cultura estadounidense.

El primer ejemplo se trata de un cuento típico estadounidense, es un cuento de navidad en el que se hizo uso de los hipónimos e hiperónimos para una mejor traducción.



**5.1 Cuento navideño de Nueva York: *A Baker's Dozen* - Una Docena de Panadero autor Aaron Shepard (1995), adaptación S.E. Schlosser.**

INGLÉS	ESPAÑOL	ANÁLISIS
<p><i>Back in the old days, I had a successful <u>bake-shop</u> in Albany. I had a good business, a plump wife, and a big family. I was a happy man. But trouble came to my <u>bake-shop</u> one year in the guise of an ugly <u>old woman</u>. She entered my shop a few minutes before closing and said: "I wish to have a dozen cookies." She pointed to my special Saint Nicholas cookies that were sitting out on a tray. So I counted out</i></p>	<p>Hace ya un tiempo atrás, yo tenía una <u>panadería</u> próspera en Albany (Nueva York). Tenía un buen negocio, una esposa bien alimentada y una familia numerosa. Yo era un hombre dichoso. Pero luego un año los problemas llegaron a mi <u>tienda</u>, en la forma de una fea <u>anciana</u>. Ella entró en mi tienda unos minutos antes de cerrar y dijo: "Quiero una docena de galletas". Y señaló mis galletas especiales de San Nicolás que</p>	<p>La traducción de <i>bake-shop</i> es panadería en español. Este término es un hipónimo de tienda, por lo que la segunda vez que el autor mencionó el término <i>bake-shop</i> en la traducción aparece traducido como tienda, el cual es su hiperónimo. <i>Old woman</i> se tradujo como anciana, este término es un hipónimo del hiperónimo mujer. Por lo que la segunda vez que aparece el</p>

<p><i>twelve cookies for her. The <u>old woman's</u> eyes narrowed when she saw the cookies. "Only twelve?" she asked. I knew at once what she wanted. There were some bakers in town who sometimes gave an extra cookie to their customers, but I was appalled by the custom. What man of sense would give away an extra cookie for free? "I asked for a dozen cookies, and you only give me twelve," the woman said.</i></p> <p><i>"A dozen is twelve, my good <u>woman</u>, and that is what I have given you," I replied.</i></p> <p><i>"I ordered a dozen</i></p>	<p>estaban en una bandeja. Por lo que conté doce galletas. La <u>mujer</u> frunció el ceño cuando vio las galletas. "¿Solamente doce?" me preguntó. En seguida supe lo que ella quería. En el pueblo había algunos panaderos que a veces daban una galleta extra a sus clientes, pero yo estaba en contra de esa costumbre. ¿Qué hombre sensato daría gratis una galleta extra? "Yo pedí una docena de galletas, y usted solamente me está dando doce", dijo la mujer.</p>	<p>término <i>old woman</i> se tradujo como mujer.</p>
--	--	--

<p><i>cookies, not twelve,” said the old woman.</i></p> <p><i>I was upset by this demand. I always gave my customers exactly what they paid for. But I was a thrifty man, and it was against my nature to give away something for nothing.</i></p> <p><i>“I have a family to support,” I said stiffly. “If I give away all my cookies, how can I feed my family? A dozen is twelve, not thirteen! Take it or leave it!”</i></p> <p><i>“Very well,” said she, and left the shop without taking the cookies.</i></p> <p><i>From that moment, my luck changed. The next day, my cakes were</i></p>	<p>“Una docena son doce, mi buena <u>señora</u>, y eso es lo que le he dado”, le contesté.</p> <p>“Solicité una docena de galletas, no doce”, dijo la anciana.</p> <p>Yo estaba molesto por esta solicitud, siempre les daba a mis clientes exactamente lo que habían pagado. Sin embargo yo era un hombre avaro, y estaba en contra de mi naturaleza dar algo a cambio de nada. “Tengo una familia que mantener”, le dije firmemente. “Si regalo todas mis galletas, ¿cómo podré alimentar a</p>	<p>En este caso se utilizó el hipónimo señora porque suena más natural la traducción mi buena señora que mi buena mujer.</p>
---	---	--

<p><i>stolen out of my shop, and the thieves were never found. Then my bread refused to rise. The next week, the bread rose so high that it actually floated up the chimney. I was frightened when I saw the loaves floating away across the rooftops. That was the first moment I realized I had been bewitched. It was then that I remembered the old woman who came to my shop, and I was afraid. The next week, the old woman appeared again in my shop and demanded a baker's dozen of the latest batch of my cookies. I was</i></p>	<p>mi familia? Una docena son doce, ¡no trece! ¡Tómelo o déjelo!".</p> <p>“Muy bien”, dijo ella, y se fue de la tienda sin llevarse las galletas.</p> <p>Desde ese momento mi suerte cambió. Al día siguiente se robaron mis pasteles y nunca encontraron a los ladrones. Luego mi pan se rehusaba a crecer. La siguiente semana, el pan creció tan alto que flotaba por la chimenea.</p> <p>Estaba aterrorizado al ver las hogazas de pan flotando por los techos.</p> <p>En ese momento me di cuenta de que me habían embrujado. Fue ahí</p>	
---	--	--

<p><i>angry. How dare she show her face in my shop after all the bad luck she sent my way? I cursed her soundly and showed her the door.</i></p> <p><i>Things became worse for me then. My bread soured, and my <u>olykoeks</u> were a disgrace. Every cake I made collapsed as soon as it came out of the oven, and my gingerbread children and my cookies lost their flavor. Word was getting around that my bake-shop was no good, and one by one, my customers were falling away. I was angry now, and stubborn. No witch was going to defeat</i></p>	<p>cuando recordé a la anciana que llegó a mi <u>panadería</u>, y tuve miedo.</p> <p>La siguiente semana la mujer llegó nuevamente a mi <u>tienda</u> y solicitó una “docena de panadero” de la tanda de mis galletas recién horneadas. Yo estaba enojado, ¿cómo se atrevía mostrar su rostro de nuevo en mi tienda después de toda la mala suerte que me había enviado? La maltraté fuertemente y le señalé la puerta de salida.</p> <p>La situación se tornó peor. Mi pan se amargó y mis <u>donas</u> eran una desgracia. Cada pastel</p>	<p>Nuevamente se utilizó el hiperónimo tienda para evitar la repetición del hipónimo panadería.</p>
---	--	---

<p><i>me. When she came to my bake-shop a third time to demand a baker's dozen of cookies, I told her to go to the devil and I locked the door behind her.</i></p> <p><i>After that day, everything I baked was burnt or soggy. My customers began to avoid my cursed shop, even those who had come to me every day for years. Finally, my family and I were the only ones eating my <u>baking</u>, and my money was running out. I was desperate. I took myself to church and began to pray to Saint Nicholas, the patron Saint of merchants, to lift the</i></p>	<p>que hacía colapsaba al salir del horno, y mis hombrecitos de jengibre y galletas perdieron su sabor. Se estaba corriendo la voz que mi panadería no era buena, y uno por uno, mis clientes desaparecían. Para ese entonces yo estaba enfadado y obstinado en pensar que ninguna bruja me iba a derrotar. Cuando vino a mi panadería por tercera vez a solicitar una “docena de panadero” de mis galletas, le dije que se fuera al diablo y cerré la puerta con llave.</p> <p>Después de ese día, todo lo que horneaba estaba quemado o</p>	<p><i>Olykoeks</i> son un tipo de dona, pero debido al vacío léxico se utilizó el hiperónimo donas.</p>
--	---	---

<p><i>witch's curse from myself and my family.</i></p> <p><i>“Come and advice me, Saint Nicholas, for my family is in dire straits and I need good counsel against this evil witch who stands against us,” I prayed. Then I trudged wearily back to my empty shop, wondering what to do.</i></p> <p><i>I baked a batch of Saint Nicholas cookies and put them into the oven to bake, wondering how this lot would turn out. Too much cinnamon? Too little? Burnt? Underdone? To my surprise, they came out perfectly. I frosted them carefully,</i></p>	<p>pastoso. Mis clientes evitaban mi tienda embrujada, incluso los clientes que me habían comprado todos los días por años. Finalmente, mi familia y yo éramos los únicos en comer de mi <u>repostería</u>, y mi dinero se estaba acabando. Yo estaba desesperado. Fui a una iglesia y le recé a San Nicolás, el patrón de los comerciantes, para que quitara la maldición que pesaba sobre mí y mi familia, diciendo:</p> <p>“Ven y aconséjame San Nicolás, pues mi familia se encuentra en una situación desesperada y necesito una solución contra esta malvada</p>	
---	--	--

<p><i>and put my first successful baking in weeks onto a tray where they could be seen through the window. When I looked up, Saint Nicholas was standing in front of me. I knew him at once, this patron Saint of merchants, sailors, and children.</i></p> <p><i>I was trembling so much my legs would not hold me, so I sat down on a stool and looked up at the Saint standing so near I could have touched him. His eyes regarded me with such sadness it made me want to weep. Saint Nicholas said softly: "I spent my whole life</i></p>	<p>bruja que nos enfrenta".</p> <p>Luego recorrí con cansancio el camino de regreso hacia mi panadería vacía, preguntándome qué debía hacer.</p> <p>Horneé una tanda de galletas de San Nicolás y las puse en el horno, preguntándome como iban a salir. ¿Mucha canela?, ¿muy poca?, ¿quemadas?, ¿crudas?</p> <p>Para mi sorpresa, salieron perfectas. Las decoré cuidadosamente y coloqué mi primera bandeja horneada exitosamente en semanas, en un lugar donde se pudieran ver las galletas a través de la</p>	<p><i>Baking</i> es repostería en español. Repostería es el hipónimo del hiperónimo postre, término que se utiliza la segunda vez que aparece la palabra <i>baking</i>.</p>
--	---	---



<p><i>giving money to those in need, helping the sick and suffering, and caring for little children, just as our Lord taught us. God, in his mercy, has been generous to us, and we should be generous to those around us.”</i></p> <p><i>I could not bear to look into his eyes, so I buried my face in my hands.</i></p> <p><i>“Is an extra cookie such a terrible price to pay for the generosity God has shown to us?” he asked gently, touching my head with his hand.</i></p> <p><i>Then he was gone. A moment later, I heard the shop door open, and footsteps approached the counter. I knew before I</i></p>	<p>ventana. Cuando levanté la vista San Nicolás estaba parado frente a mí. Lo reconocí en seguida, el Santo Patrón de los comerciantes, pescadores y niños.</p> <p>Yo temblaba tanto que mis piernas no podían sostenerme, así que me senté en un banco y vi al Santo que estaba parado frente a mí, tan cerca que lo hubiera podido tocar. Sus ojos me miraban con tanta tristeza, que me dieron ganas de llorar. San Nicolás dijo tiernamente: “Pasé toda mi vida dando dinero a aquellos que lo necesitaban, ayudando a</p>	
---	--	--

<p><i>looked up that the ugly old woman had returned to asked me for a dozen Saint Nicholas cookies. I got up slowly, counted out thirteen cookies, and gave them to the old woman, free of charge. She nodded her head briskly. "The spell is broken," she said. "From this time onward, a dozen is thirteen."</i></p> <p><i>And from that day onward, I gave generously of my <u>baking</u> and of my money, and thirteen was always, for me, a baker's dozen.</i></p>	<p>los enfermos que sufren y cuidando a los niños pequeños, así como el Señor nos enseñó. Dios en su misericordia ha sido generoso con nosotros, y nosotros debemos ser generosos con aquellos que nos rodean". No podía soportar verlo a los ojos así que cubrí mi rostro con mis manos.</p> <p>"¿Acaso una galleta extra es un precio tan terrible que pagar a cambio de la generosidad que Dios ha tenido con nosotros?" me preguntó suavemente, mientras acariciaba mi cabeza con su mano.</p>	
--	--	--

	<p>Luego ya no estaba. Un momento después, escuché que la puerta se abrió y unos pasos se aproximaban al mostrador. Antes de ver quién era, yo ya sabía que se trataba de la fea anciana que había regresado para pedirme una docena de las galletas de San Nicolás. Me levanté despacio, conté trece galletas y se las di a la mujer, gratis. Ella asintió con la cabeza y dijo: “el hechizo se ha roto, de ahora en adelante una docena son trece”.</p> <p>Y desde ese día, entregué generosamente mis <u>postres</u> y mi dinero, y</p>	
--	--	--

	una “docena de panadero” fue siempre trece para mí.	
--	---	--

## 5.2 Poema *Old Wine* - Vino Viejo de Margaret Widdemer (1918)

INGLÉS	ESPAÑOL	ANÁLISIS
<p><i>If I could lift</i></p> <p><i>My heart but high</i></p> <p><i>enough</i></p> <p><i>My heart could fill with</i></p> <p><i>love</i></p> <p><i>But ah, my heart</i></p> <p><i>Too still and heavy</i></p> <p><u><i>stays</i></u></p> <p><i>Too brimming with old</i></p> <p><u><i>days.</i></u></p>	<p>Si pudiera yo elevar</p> <p>Lo suficientemente alto</p> <p>mi corazón</p> <p>Se llenaría de amor</p> <p>mi corazón</p> <p>Pero, ah, mi corazón</p> <p>Muy pesado e inmóvil</p> <p><u>permanece</u></p> <p>Muy inmerso en los</p> <p>últimos <u>meses.</u></p>	<p>El uso de hipónimos e hiperónimos no se limita solamente a evitar la repetición. En el caso de los poemas es muy útil para hacer que una rima mantenga el ritmo y la armonía.</p> <p>En este poema las palabras <i>stays</i> y <i>days</i> forman una rima en inglés, al traducir al español estas palabras <i>permanece</i> y <i>días</i> no riman, por lo que se recurrió al uso del hiperónimo de la palabra <i>días</i>, el cual es la palabra <i>meses</i>. De tal forma que <i>permanece</i> y <i>meses</i> formen un sonido más armonioso.</p>

**5.3 Poema *Song of the city at night* - Canción de la ciudad por la noche de Carol Frost (1948)**

INGLÉS	ESPAÑOL	ANÁLISIS
<p><i>Whatever hid the sun and moon inside a mountain brought people there to found the night where a city swans on river water laving with light each passing wake, mesmerizing a couple on the riverbrink. They seem unaware what is myth or real, taken up, as it were, by a swan's bill and flown to a <u>milk</u> world where it's possible to</i></p>	<p>Lo que haya ocultado al sol y a la luna dentro de una montaña, atrajo a las personas a ese lugar, para encontrar la noche en donde una ciudad yace sobre agua del río, bañando con luz cada estela que pasaba, cautivando un par de ellas en la ribera.</p> <p>Parecían no estar conscientes de la realidad o el mito, llevados, de alguna manera, por el pico de un cisne, volando hacia un mundo de <u>leche</u> donde solamente es posible beber este <u>lácteo</u> y comer perlas.</p>	<p>En este poema se hace el uso de hipónimos e hiperónimos para evitar la repetición. La segunda</p>

<p><i>drink only the <u>milk</u> and eat pearls.</i></p> <p><i>A gunshot, a siren interrupts the quiet.</i></p> <p><i>Something is thrown into the river, then the <u>swan</u> is mute.</i></p> <p><i>To sing of this the <u>swan</u> would have to out-swan itself, Sibelius out-Sibelius Sibelius.</i></p>	<p>Un disparo, el sonido de una sirena interrumpen la calma.</p> <p>Algo es lanzado al río, luego, el <u>cisne</u> permanece en silencio.</p> <p>Para cantar sobre esto, el <u>ave</u> tendría que haberse superado a sí misma, Sibelius ha superado a Sibelius.</p>	<p>vez que aparece la palabra leche se reemplaza por su hiperónimo lácteo.</p> <p>Para evitar la repetición del hipónimo cisne se utilizó el hiperónimo ave.</p>
--	--	--

#### 5.4 Canción *Room full of roses* - Casa llena de rosas de Jim Reeves (1960)

La traducción de canciones se puede llevar a cabo por dos razones. La primera es para poder entender la letra de la canción, lo cual se realiza como la traducción normal de un texto. La otra razón es que se traduce una canción para poder cantarla en otro idioma. Este es un proceso más complicado porque no implica una traducción, si no, una adaptación en la que ya se ve involucrada la música. El ejemplo que se presenta a continuación es solamente la traducción de la letra de la canción al idioma español, no es una adaptación.

INGLÉS	ESPAÑOL	ANÁLISIS
<p><i>If I sent a <u>rose</u> to you for every time you made me blue</i></p> <p><i>You'd have a <u>room</u> full of <u>roses</u></i></p> <p><i>If I sent a <u>rose</u> of white for every time I cried all night</i></p> <p><i>You'd have a room full of <u>roses</u></i></p> <p><i>And if you took the petals and tore them all apart</i></p>	<p>Si por cada vez que me haces sentir triste te enviara una <u>rosa</u> tendrías llena de <u>flores</u> tu <u>casa</u></p> <p>Si por cada vez que paso toda la noche llorando te enviara una <u>rosa</u> blanca tendrías llena de <u>flores</u> tu estancia</p>	<p>Esta canción contiene la palabra <i>roses</i> varias veces, en la traducción al español se utilizó el hiperónimo flores para evitar la repetición continua de la palabra rosas.</p> <p>Se utilizó el hiperónimo casa en lugar del hipónimo habitación</p>



<p><i>You'd be tearing at the roses just the way you tore my heart</i></p> <p><i>And if someday you're feeling blue you could send some <u>roses</u> too</i></p> <p><i>I don't want a room full of <u>roses</u>, I just want my arms full of you</i></p>	<p>y si tomas los pétalos y los destrozas</p> <p>estarías destrozando las rosas</p> <p>de la misma forma en que destrozaste mi corazón</p> <p>Podrías enviarme <u>rosas</u> si algún día te sientes triste</p> <p>pero no quiero una habitación llena de <u>flores</u></p> <p>solo quiero sentirte entre mis brazos.</p>	<p>porque casa forma un sonido más armonioso con la palabra rosa.</p>
--	--	---

## CONCLUSIONES

1. La Semántica es el estudio del significado, y que la Lingüística es el estudio científico del lenguaje, por lo que la Semántica constituye una parte importante dentro de la Lingüística ya que el lenguaje está concebido para significar.

2. Dentro de la traducción existen varios aspectos a tomar en cuenta. Uno de los más importantes es la cultura de la lengua de origen y de la lengua meta, ya que la cultura de los hablantes tiene una gran influencia sobre su lengua.

3. Los hipónimos e hiperónimos son los fenómenos semánticos que se producen entre términos específicos cuyo significado está totalmente incluido en el significado de otro más general.

4. El uso de hipónimos e hiperónimos ayuda a mejorar la redacción y estética de los textos traducidos, evitando la repetición de términos.

5. Se determinó que en algunos casos el traductor se ve obligado a utilizar los hipónimos e hiperónimos dependiendo de si la palabra existe o no en la lengua terminal, debido a que algunas lenguas poseen mayor número de términos generales y menor cantidad de términos específicos, o viceversa. Pero al existir un vacío léxico el uso de hipónimos e hiperónimos es una buena opción.

6. El uso de hipónimos e hiperónimos es útil en la traducción de poemas para lograr que la traducción tenga una rima como en el original, ya que al usar los mismos se puede lograr un sonido armonioso sin cambiar el significado e intención del texto original.

## RECOMENDACIONES

1. Hacer énfasis en los estudiantes de traducción que la Semántica es una disciplina que forma parte fundamental de la Lingüística.
2. Que los traductores tomen en cuenta que la cultura es un factor de suma importancia al momento de traducir.
3. Motivar a los estudiantes y traductores para que investiguen sobre los fenómenos lingüísticos, ya que pueden llegar a ser de gran ayuda en el proceso de traducción. Así como lo es la hiponimia e hiperonimia.
4. Que los traductores vean la hiponimia e hiperonimia como una herramienta útil en su trabajo, sobre todo en la traducción de Literatura.

## REFERENCIAS

- Academy of American Poets. Frost Carol, Poema "Song of the city at night". Recuperado el 4 de enero 2015, de <http://www.poets.org/poetsorg/poem/song-city-night>
- Academy of American Poets. Widdemer Margaret, Poema "Old Wine". Recuperado el 18 de diciembre 2014, de <http://www.poets.org/poetsorg/poem/old-wine>
- American Folklore. A baker's dozen. Recuperado el 13 de diciembre 2014, de <http://www.americanfolklore.net/sindex.html>
- Arrivé Michel (2001). *Lingüística y Psicoanálisis: Freud, Saussure, Hjelmslev, Lacan y los otros*. Editorial Siglo XXI, México.
- Asensio Mayoral Roberto (2001). *Aspectos Epistemológicos de la Traducción*. Universidad Jaume I, España.
- Baylon Christian, Paul Fabre (1994). *La semántica*. Recuperado el 10 de junio, 2014, de [https://books.google.es/books?id=nH6qmAMIVZoC&printsec=frontcover&dq=christian+baylon+la+semantica&hl=es&sa=X&ei=Sfe-VN\\_uO4KoNsvwgMgH&ved=0CCMQ6wEwAA#v=onepage&q=christian%20baylon%20la%20semantica&f=false](https://books.google.es/books?id=nH6qmAMIVZoC&printsec=frontcover&dq=christian+baylon+la+semantica&hl=es&sa=X&ei=Sfe-VN_uO4KoNsvwgMgH&ved=0CCMQ6wEwAA#v=onepage&q=christian%20baylon%20la%20semantica&f=false)
- Bruner Jerome (1984). *Acción, Pensamiento y Lenguaje*. Recuperado el 21 de junio 2014, de <http://es.scribd.com/doc/147378160/Accion-pensamiento-y-lenguaje-Bruner#scribd>
- Diccionario en línea de traducción *Wordreference*, (1999). Recuperado el 8 de diciembre 2014, de <http://www.wordreference.com/>
- Diccionario en línea *MacMillan* (2002). Recuperado el 8 de diciembre 2014, de <http://www.macmillandictionary.com/>
- El lápiz rojo. Artículo sobre Hiperonimia e hiponimia. Recuperado el 8 de junio 2014, de <http://ellapizrojo.wordpress.com/2013/03/11/hiperonimia-e-hiponimia/>
- Fajardo García Josefina (2007). *Introducción al Lenguaje: de los sonidos a los sentidos*. Editorial Trillas, México.
- Garimaldi Raquel (2002). *Lenguaje, Comunicación y Discurso*. Recuperado el 18 de septiembre 2014, de <https://books.google.es/books?id=QAMfMcluUXwC&pg=PA7&dq=raquel+garimaldi+lenguaje+comunicacion+y+discurso&hl=es&sa=X&ei=VJmAK4uegwTMjYKYDg&ved=0CCAQ6AEwAA#v=onepage&q=raquel%20garimaldi%20lenguaje%20comunicacion%20y%20discurso&f=false>

- Global Culture. Comida típica de Alemania. Recuperado el 16 de julio 2014, de <http://www.culture.cl/alemania/comida-tipica.htm>
- Gordon Terrence W. (2000). *Ferdinand de Saussure para Principiantes*. Editorial Errepar, Buenos Aires, Argentina.
- Greenfield, P. M.; Bruner, J. S. (1966). *Culture and Cognitive Growth*. Recuperado el 13 de Julio 2014, de: [http://greenfieldlab.psych.ucla.edu/Cross-cultural\\_studies\\_files/gb1966.pdf](http://greenfieldlab.psych.ucla.edu/Cross-cultural_studies_files/gb1966.pdf)
- Greve M. Passel Van F. (1971). *Lenguas y Cultura: Lingüística y enseñanza de lenguas extranjeras*. Editorial FRAGUA, Madrid, España.
- Herskovits, M.J (1948). *Man and his Works, the Science of Cultural Anthropology*. Recuperado el 29 de Julio 2014, de [https://books.google.es/books?id=\\_uVKA4EXadgC&pg=PA65&dq=Man+and+his+Works,+the+Science+of+Cultural+Anthropology.&hl=es&sa=X&ei=R Pn1PMWnNpLCg5gO&ved=0CDIQ6AEwAg#v=onepage&q=Man%20and%20his%20Works%2C%20the%20Science%20of%20Cultural%20Anthropology.&f=false](https://books.google.es/books?id=_uVKA4EXadgC&pg=PA65&dq=Man+and+his+Works,+the+Science+of+Cultural+Anthropology.&hl=es&sa=X&ei=R Pn1PMWnNpLCg5gO&ved=0CDIQ6AEwAg#v=onepage&q=Man%20and%20his%20Works%2C%20the%20Science%20of%20Cultural%20Anthropology.&f=false)
- Hurtado Albir Amparo (2001). *Traducción y Traductología*. Editorial Cátedra, España.
- Lewis Richard, (1996). *When Cultures Collide*. Recuperado el 5 de agosto 2014, de <http://www.utntyh.com/alumnos/wp-content/uploads/2011/11/When-Cultures-Collide.pdf>
- Lyons John (1995). *Semántica Lingüística: una introducción*. Recuperado el 12 de junio 2014, de <http://www.textosenlinea.com.ar/libros/Lyons%20-%20Sem%C3%A1ntica%20Ling%C3%BC%C3%ADstica.pdf>
- Marafioti Roberto (2004). Charles S. Peirce, *El Éxtasis de los Signos*. Recuperado el 10 de septiembre 2014, de [https://books.google.es/books?id=\\_C0eR8noDsgC&printsec=frontcover&dq=el+extasis+de+los+signos+roberto+marafioti&hl=es&sa=X&ei=0gK\\_VJrfKM76ggTuulHYCQ&ved=0CCIQ6AEwAA#v=onepage&q=el%20extasis%20e%20los%20signos%20roberto%20marafioti&f=false](https://books.google.es/books?id=_C0eR8noDsgC&printsec=frontcover&dq=el+extasis+de+los+signos+roberto+marafioti&hl=es&sa=X&ei=0gK_VJrfKM76ggTuulHYCQ&ved=0CCIQ6AEwAA#v=onepage&q=el%20extasis%20e%20los%20signos%20roberto%20marafioti&f=false)
- Martínez Celdrán Eugenio (1998). *Lingüística, Teoría y Aplicaciones*. Recuperado el 17 de julio 2014, de [https://books.google.es/books?id=gXSveYBqSYUC&printsec=frontcover&dq=ling%C3%BC%C3%ADstica+teoria+y+aplicaciones+eugenio+martinez&hl=es&sa=X&ei=NgS\\_VMnMCszlsASGr4K4Cg&ved=0CCIQ6AEwAA#v=onepage&q=ling%C3%BC%C3%ADstica%20teoria%20y%20aplicaciones%20eugenio%20martinez&f=false](https://books.google.es/books?id=gXSveYBqSYUC&printsec=frontcover&dq=ling%C3%BC%C3%ADstica+teoria+y+aplicaciones+eugenio+martinez&hl=es&sa=X&ei=NgS_VMnMCszlsASGr4K4Cg&ved=0CCIQ6AEwAA#v=onepage&q=ling%C3%BC%C3%ADstica%20teoria%20y%20aplicaciones%20eugenio%20martinez&f=false)

Metro Lyrics. (2013). Letra de canción "A Room Full of Roses" Jim Reeves. Recuperado el 12 de enero 2015, de <http://www.metrolyrics.com/room-full-of-roses-lyrics-jim-reeves.html>

Mott Brian, Mateo Marta (2009). *Diccionario-guía de traducción: Español-Inglés, Inglés-Español*. Recuperado el 20 septiembre 2014, de [https://books.google.es/books?id=t7Xh1RNrs8IC&printsec=frontcover&dq=Diccionario-gu%C3%ADa+de+traducci%C3%B3n:+Espa%C3%B1ol-Ingl%C3%A9s,+Ingl%C3%A9s-Espa%C3%B1ol+brian+mott&hl=es&sa=X&ei=\\_QS\\_VMqtBoW1sQSDn4HIBg&ved=0CCIQ6AEwAA#v=onepage&q=Diccionario-gu%C3%ADa%20de%20traducci%C3%B3n%3A%20Espa%C3%B1ol-Ingl%C3%A9s%2C%20Ingl%C3%A9s-Espa%C3%B1ol%20brian%20mott&f=false](https://books.google.es/books?id=t7Xh1RNrs8IC&printsec=frontcover&dq=Diccionario-gu%C3%ADa+de+traducci%C3%B3n:+Espa%C3%B1ol-Ingl%C3%A9s,+Ingl%C3%A9s-Espa%C3%B1ol+brian+mott&hl=es&sa=X&ei=_QS_VMqtBoW1sQSDn4HIBg&ved=0CCIQ6AEwAA#v=onepage&q=Diccionario-gu%C3%ADa%20de%20traducci%C3%B3n%3A%20Espa%C3%B1ol-Ingl%C3%A9s%2C%20Ingl%C3%A9s-Espa%C3%B1ol%20brian%20mott&f=false)

Mounin Georges (1979). *Lingüística y Filosofía*. Editorial Gredos, Madrid, España.

Newmark Peter (2004). *Manual de Traducción*. Editorial Cátedra, España.

Nida Eugene Albert (1986). *La traducción: teoría y práctica*. Recuperado el 12 de junio 2014, de [https://books.google.es/books?id=zmsvyRw7erYC&printsec=frontcover&dq=la+traducci%C3%B3n+teor%C3%ADa+y+pr%C3%A1ctica+eugene+nida&hl=es&sa=X&ei=Dw6\\_VKLzFcWnNpLCg5gO&ved=0CCIQ6AEwAA#v=onepage&q=la%20traducci%C3%B3n%20teor%C3%ADa%20y%20pr%C3%A1ctica%20eugene%20nida&f=false](https://books.google.es/books?id=zmsvyRw7erYC&printsec=frontcover&dq=la+traducci%C3%B3n+teor%C3%ADa+y+pr%C3%A1ctica+eugene+nida&hl=es&sa=X&ei=Dw6_VKLzFcWnNpLCg5gO&ved=0CCIQ6AEwAA#v=onepage&q=la%20traducci%C3%B3n%20teor%C3%ADa%20y%20pr%C3%A1ctica%20eugene%20nida&f=false)

Otal José Luis, Fortanet Inmaculada, Codina Victoria (1997). *Estudios de Lingüística Aplicada*. Universidad Jaume I, España.

Reeder Harry (2007). *Lenguaje: Dimensión Lingüística y extralingüística del Sentido*. Universidad Pedagógica Nacional de Bogotá.

Regueiro Rodríguez María Luisa (2010). *La sinonimia*. Recuperado el 5 de octubre 2014, de [https://books.google.es/books?id=WGb5HMIvW5MC&printsec=frontcover&dq=la+sinonimia+maria+luisa&hl=es&sa=X&ei=Og\\_VNWtOoXBggTotoLwDA&ved=0CCIQ6AEwAA#v=onepage&q=la%20sinonimia%20maria%20luisa&f=false](https://books.google.es/books?id=WGb5HMIvW5MC&printsec=frontcover&dq=la+sinonimia+maria+luisa&hl=es&sa=X&ei=Og_VNWtOoXBggTotoLwDA&ved=0CCIQ6AEwAA#v=onepage&q=la%20sinonimia%20maria%20luisa&f=false)

Reynoso Carlos (2014). *Lenguaje y Pensamiento: Tácticas y Estrategias del Relativismo Lingüístico*. Recuperado el 14 de octubre 2014, de <http://carlosreynoso.com.ar/archivos/articulos/Carlos-Reynoso-Relativismo-linguistico.pdf>

Vitale Alejandra, (2004). *El Estudio de los Signos. Pierce y Saussure*  
Buenos Aires Eudeba. Recuperado el 9 de agosto 2014, de  
<http://semioticaii.files.wordpress.com/2009/09/elestudiodelossignos.pdf>

Wierzbicka Anna (1997). *Understanding Cultures through their Key Words*.  
Recuperado el 15 de Julio 2014, de  
[https://books.google.es/books?id=6YJy9qBv9kC&printsec=frontcover&dq=Understanding+Cultures+through+their+Keywords&hl=es&sa=X&ei=mxW\\_VJ2AKM3iggSvg4GADg&ved=0CCQQ6wEwAA#v=onepage&q=Understanding%20Cultures%20through%20their%20Keywords&f=false](https://books.google.es/books?id=6YJy9qBv9kC&printsec=frontcover&dq=Understanding+Cultures+through+their+Keywords&hl=es&sa=X&ei=mxW_VJ2AKM3iggSvg4GADg&ved=0CCQQ6wEwAA#v=onepage&q=Understanding%20Cultures%20through%20their%20Keywords&f=false)

# **Anexo**



## GLOSARIO

A continuación se presenta un glosario con los términos cuyo uso no es tan común y que aparecen escritos en el presente trabajo. Los términos están divididos dependiendo del capítulo en el que fueron escritos.

### CAPÍTULO I

#### Lingüística

Ciencia que se encarga del estudio del lenguaje.

#### Neologismo

Términos nuevos que surgen a partir de la formación de nuevas palabras.

#### Semántica

El estudio del significado y sentido de los signos lingüísticos.

#### Significado

Concepto abstracto que comprende todas las características generales de una palabra.

#### Significante

Cadena de sonidos que representa una idea.

#### Signo lingüístico

El signo lingüístico es la unidad más pequeña de toda oración.

## **CAPÍTULO II**

### Cultura

Conjunto de costumbres, prácticas, forma de ser, rituales y normas de comportamiento de una sociedad.

### Equivalencia dinámica

Traducción en la que se centra la atención en el lector del texto en la lengua receptora y el impacto que produce el mensaje sobre él.

### Lenguaje universal

Palabras comunes conocidas en todas las culturas y que existen en todos los idiomas.

### Método

Es la forma, el modo o manera de realizar algo de forma sistemática y estructurada para poder llevar a cabo una tarea o cumplir con un objetivo.

### Teoría del foco cultural

Teoría que expone que cuando una comunidad lingüística centra la atención en un tema particular genera una variedad de palabras centradas en ese tema específico.

Y cada tema depende de la cultura de esa comunidad.

### Términos culturales

Palabras propias de cada cultura que no existen en las demás lenguas.

### Traducción

Verter a otra lengua el significado de un texto en el sentido predeterminado por el autor.

### Zulú

Idioma hablado en Sudáfrica por los zulúes.

## **CAPÍTULO III**

### Antonimia

Palabras o términos opuestos.

### Co-hipónimos

Son los hipónimos que comparten el mismo hiperónimo.

### Cosmovisión

Manera de ver y percibir el mundo.

### Hiperonimia

Términos que tienen un significado general, que incluyen a otros más específicos.

### Hiponimia

Palabras de significado restringido, términos específicos que van incluidos dentro de otro término más general.

### Hipótesis Sapir-Whorf

Hipótesis que sostiene que existe una relación entre las categorías gramaticales del lenguaje que hablan las personas y cómo estas personas entienden el mundo.

### Sinonimia

Palabras diferentes pero que tienen el mismo significado.

## **CAPÍTULO IV**

### Contraste

Notable diferencia que existe entre dos términos.

### Estético

Artístico, de bello aspecto o sonido.

### Equilibrio

Estabilidad, armonía entre cosas diversas.

### Foco cultural

Palabras centradas en un tema debido a su cultura.

### Melodía

Dulzura y suavidad del sonido.

### Metáfora

Figura que consiste en usar una palabra o frase por otra, estableciendo una comparación.

### Redacción

Poner por escrito algo sucedido, acordado o pensado con anterioridad.

### Redundancia

Repetición inútil de un concepto.

### Ritmo

Orden armonioso basado en los acentos y el número de sílabas, que puede establecerse en el lenguaje.

### Vacíos léxicos

Palabras que no existen en otro idioma.